

## INDEX

Tisztelt Barátom!.....	5
Dear friend .....	9
Vážení přátelé! .....	13
Kære Venner!.....	17
Austatud sõber! .....	21
Arvoisa Ystäväni! .....	25
Cher ami! .....	29
Αγαπητή Φίλη και Φίλε,.....	33
Geachte Vriend, .....	37
Szanowny Przyjacielu!.....	41
Cienītais draugs! .....	45
Gerbiamas Bičiuli! .....	49
Mein sehr geehrter Freund! .....	53
Gentile Amico, .....	57
Caro Amigo,.....	61
Estimado amigo: .....	65
Bästa Läsare!.....	69
Vážení Priatelia!.....	73
Spostovani Prijatelji! .....	77



## **Tisztelt Barátom!**

2004. május elsejétől Magyarország az Európai Unió tagjává válik, így ez évben első alkalommal köztársaságunkban is sor kerül az Európai Parlament tagjainak megválasztására.

Az Országos Választási Iroda az esemény fontosságának és újszerűségének megfelelően a választási törvények előírásai szerint megkezdte a felkészülést. Biztosítani kívánjuk, hogy hazánkban az európai parlamenti választás törvényesen valósuljon meg.

A közösségi előírásoknak megfelelően az Országos Választási Iroda feladata, hogy megteremtse azon uniós polgárok magyarországi szavazásának feltételeit, akik országunkat lakóhelyül választották. Örömmel tájékoztatom, hogy ezen rendelkezéseknek megfelelően a 2004. évi európai parlamenti választáson Önnek is lehetősége nyílik arra, hogy amennyiben így dönt és kéri, hazánkban adhassa le szavazatát.

Általános tapasztalat, hogy állampolgáraink felelősséggel, az esemény társadalmi jelentőségének tudatában készülnek a választásokra. Választási füzetünk és tájékoztató anyagaink segítségével a külföldi állampolgároknak is teljes körű tájékoztatást adhatunk szavazásuk feltételeiről, módjáról. Ezen információk birtokában az uniós itt élő állampolgárai azonos feltételekkel gyakorolhatják választójogukat hazánkban éppúgy, mint bármely más uniós országban.

Ezen füzet 19 nyelven tartalmazza a választói névjegyzékbe vételről szóló információkat. Az itt szereplő nyomtatvány kitöltésével kérheti a lakóhelye szerinti jegyzőnél a választói névjegyzékbe való felvételét.

A választással kapcsolatos minden kérdésével felkeresheti a lakóhelye szerinti jegyzőt, a helyi választási iroda vezetőjét.

Budapest, 2004. január

**Rytkó Emília**  
az Országos Választási Iroda vezetője

## **Tisztelt Választópolgár!**

Magyarországon várhatóan **2004. június 13-án** (vasárnap) kerül sor az Európai Parlament tagjainak választására.

Ön a Magyar Köztársaság területén bejelentett lakóhellyel rendelkezik, így lehetősége van arra, hogy választójogát Magyarországon gyakorolja. Ez azt jelenti, hogy a magyarországi pártok által állított listákra adhatja le szavazatát.

Magyarországi szavazási szándékát **2004. április 30-ig** jelentheti be a lakóhelye szerinti polgármesteri hivatalban működő helyi választási iroda vezetőjénél. A névjegyzékbe való felvételéhez kérjük, töltsse ki a mellékelt nyomtatványt és azt személyesen vagy levélben juttassa el a lakóhelye szerinti polgármesteri hivatalhoz. Ha a határidőt elmulasztja, szavazati jogát Magyarországon nem gyakorolhatja.

A helyi választási iroda vezetője **2004. május 4-ig** dönt a névjegyzékbe való felvételéről és erről haladéktalanul értesíti Önt. Az Országos Választási Iroda tájékoztatja azt a tagállamot, melynek állampolgára, így hazájában Önt törlik a választói névjegyzékből.

Névjegyzékbe vételével egyidejűleg adatai a BM Központi Adatfeldolgozó Nyilvántartó és Választási Hivatal által vezetett központi nyilvántartásba kerülnek. Ez a nyilvántartás biztosítja, hogy Ön a továbbiakban az európai parlamenti választásokon újabb kérelem nélkül Magyarországon szavazhasson.

Ha szavazati jogát a későbbiekben nem Magyarországon kívánja gyakorolni, írásbeli kérelmére adatait a nyilvántartásból törlik.

**Felhívjuk figyelmét, hogy a szavazatszámláló bizottságnak be kell mutatnia a magyarországi lakóhelyéről kiállított hatósági igazolványt. Ennek hiányában a szavazatszámláló bizottság a szavazást nem engedélyezheti.**

**Országos Választási Iroda**



### Kitöltési útmutató

Bizonylat neve: KÉRELEM AZ EURÓPAI UNIÓ MAGYARORSZÁGON LAKÓHELYVEL  
RENDELKEZŐ ÁLLAMPOLGÁRÁNAK NÉVJEGYZÉKBE VÉTELÉHEZ

Ezen a bizonylaton jelenti be az Európai Unió Magyarországon lakóhellyel rendelkező állampolgára, hogy az Európai Parlament tagjainak választásán szavazati jogát a Magyar Köztársaságban kívánja gyakorolni.

A bizonylat kitöltésének általános szabályai:

- a kitöltendő rovatokat a magyar ABC nagy- és kisbetűivel kell kitölteni.

A bizonylat kitöltésének konkrét szabályai:

- a 4. pontban értelemszerűen a megfelelő mezőt kell „X” jellel megjelölni;
- a 8. pontban a lakóhelyet vagy tartózkodási helyet vagy szálláshelyet kell megjelölni, a település rovatánál a kerületet kérjük arab számmal megadni, a cím egyéb rovatai a szokásos módon írhatók le;
- a 9. pontban a személyi azonosítót kell beírni, illetve ennek hiányában a tartózkodási jogosultságot igazoló okmány típusát kell „X” jellel megjelölni, valamint az okmány azonosító számát és érvényességi idejét kell feltüntetni;
- a 10. pontban azt a települést, szavazókört, vagy választókerületet kell megjelölni, melynek névjegyzékében a kérelmező az állampolgársága szerinti tagállamban legutoljára szerepelt.

## **Dear friend**

From the first of May 2004 Hungary will become a member of the European Union, so, in this year the election of the members of the European Parliament will take place for the first time also in our Republic.

In accordance with the importance and newness of the event the National Election Office has pursuant to the provisions set forth in election law commenced preparation. We intend to ensure that the European Parliamentary election take place lawfully.

Pursuant to the community provisions it is a task of the National Election Office to create the conditions of voting in Hungary for the European Union citizens who have chosen our country as domicile. It is my pleasure to inform you that in compliance with these provisions, at the 2004 European Parliamentary elections you also have the possibility – if you decide to do so and request – to cast your vote in our country.

General experience shows that our citizens prepare for the elections with responsibility and being aware of the social significance of the event. With the help of our election guidelines and other information materials we can provide also foreign citizens with full-scope information on the conditions and the way of our elections. In possession of these information citizens of the European Union living here can exercise their right to vote under the same conditions in our country as in any other country in the European Union.

This guideline contains information in 19 languages on the process of being enroll to the voters register. By filling the attached form you may apply to the clerk of your domicile for being enrolled to the voters register.

If you have any questions regarding to the elections feel free to contact to the clerk of your domicile or the head of the local election office.

Budapest, January 2004

**Emília Rytókó**  
Head of the National Election Office

## Dear Voter

In Hungary the election of the members of the European Parliament will presumably take place on **13 June 2004** (Sunday).

You have a registered domicile on the territory of the Republic of Hungary so you have the option to exercise your right to vote in Hungary. It means that you may cast your vote on the lists set up by political parties in Hungary.

You can notify your intention to vote in Hungary **before 30 April 2004** to the head of the local election office operated at the mayor's office of your domicile. In order to enroll you into the voters register, you are requested to fill the attached form and forward it personally or by mail to the mayor's office of your domicile. If you miss the deadline you may not exercise your right to vote in Hungary.

The head of the local election office will adjudge to enroll you into the register **before 4 May 2004** and will immediately inform you about it. The National Election Office will inform the Member State, which you are the citizen of accordingly, you will be cancelled from the voters register in your country.

Simultaneously with enrolling you into the voters register your data will be recorded in the central register maintained by the Central Data Processing, Registration and Election Office of the Ministry of the Interior. This register ensures that you will be able to vote in Hungary at European Parliamentary elections in the future without any further application.

Later if you intend to exercise your right to vote outside Hungary – at your written request – your data will be deleted from the register.

**We call your attention that the official certificate made out of your domicile in Hungary you shall present to the ballot counting committee. In default of it the ballot counting committee may not permit voting.**

**National Election Office**



**APPLICATION**

**FOR ENROLLING A EUROPEAN UNION CITIZEN HAVING DOMICILE IN HUNGARY INTO THE REGISTER**

**Applicant's particulars**

- (1) Family name: .....  
first name(s): .....
- (2) Family name at birth: .....  
first name(s): .....
- (3) Mother's family name at birth: .....  
first name(s): .....

- (4) Gender: male   
female

- (5) Citizenship: .....
- (6) Date of birth: ..... year ..... month ..... day
- (7) Place of birth: .....
- (8) Registered domicile in Hungary:  
postal code: .....  
settlement + district: .....  
name and character (road/street/square etc.) of public domain, street number, building, stairway, level (ground floor, floor; etc.), door: .....

or

- (9) Personal identification number: ..... or Type of document certifying right to stay:  
 staying visa  
 staying permit  
 domiciliation permit  
number: .....  
date of validity: .....

- (10) Settlement: .....  
electoral district: .....  
constituency: .....  
where you were recorded in the register last.

**Declaration**

I..... declare that at the election of the members of the European Parliament in 2004 I intend to exercise my right to vote in the Republic of Hungary, therefore I ask for enroll me into the voter register of my domicile in Hungary.

Date: ..... , .....  
.....  
signature

## Guide to fill the form

Name of slip: APPLICATION FOR ENROLLING A EUROPEAN UNION CITIZEN HAVING DOMICILE IN HUNGARY INTO THE REGISTER

European Union citizens having domicile in Hungary notify on this slip that they intend to exercise their right to vote at the election of the members of the European Parliament in the Republic of Hungary.

General rules of filling the slip:

- the headings shall be filled with small and capital letters of the Hungarian alphabet.

Specific rules of filling the slip:

- in section implicitly the “X” mark shall be put into the appropriate box;
- in section 8 domicile or place of residence or dwelling place shall be indicated, denominate please write district with Arabic numerals, headings on address can be described in the usual way;
- in section 9 personal identification number shall be written, or in default of it, the type of the document certifying right to stay shall be indicated with “X” and the identification number and date of validity of the document shall be given;
- in section 10 that settlement, electoral district, or constituency where the applicant was last recorded in the register in the Member State of his/her citizenship shall be denominate.

## **Vážení přátelé!**

Dne 1. května 2004 se Maďarsko stane členem Evropské unie, z čehož vyplývá, že letošního roku to bude poprvé, co se i v naší republice budou konat volby zastupitelů do Evropského parlamentu.

Celostátní Volební Kancelář vzhledem k tomu, že jde o mimořádně důležitou a novou událost, zahájila v souladu s ustanoveními volebního zákona přípravy těchto voleb. Jde nám o to, abychom v našem státě zajistili volbám do Evropského parlamentu zákonný průběh.

Podle příslušných předpisů Vydaných Evropskou unií je úkolem Celostátní Volební Kanceláře vytvořit podmínky pro to, aby občané EU, kteří si jako místo bydliště zvolili Maďarsko, mohli v Maďarsku i volit. S potěšením Vás mohu informovat, že v souladu s těmito ustanoveními se i Vám naskýtá možnost, abyste odevzdali svůj hlas na území našeho státu, pokud je to Vaším rozhodnutím a přáním.

Všeobecné zkušenosti svědčí o tom, že naši občané se připravují na volební akt vždy velice zodpovědně a uvědomují si jeho společenskou závažnost. S pomocí volebních publikací a informačních materiálů, které vydáváme, jsme schopni poskytnout i zahraničním státním příslušníkům úplný soubor informací týkajících se podmínek a způsobu jejich účasti ve volbách. Na základě znalosti těchto informací mohou občané EU, kteří žijí v naší zemi, využít svého volebního práva v Maďarsku za naprosto totožných podmínek, jako kdyby šli k volbám v jiném členském státě Evropské unie.

Tato publikace obsahuje v 19 jazycích informace o způsobu registrace občanů do seznamu voličů. Vyplníte-li úřední formulář, který je součástí publikace, můžete si jeho prostřednictvím u tajemníka obecního nebo obvodního úřadu podle místa bydliště zažádat o zaregistrování své osoby do seznamu voličů.

Se všemi otázkami týkajícími se voleb se můžete obrátit na tajemníka obecního nebo obvodního úřadu podle místa bydliště, na vedoucího místní volební kanceláře.

V Budapešti, leden 2004

**Emília Rytkó**  
vedoucí Celostátní Volební Kanceláře

## Vážený voliči!

Dne **13. června 2004** (v neděli) pravděpodobně proběhnou v Maďarské republice volby zastupitelů do Evropského parlamentu.

Vzhledem k tomu, že máte na území Maďarské republiky řádně ohlášené bydliště, máte možnost využít svého volebního práva v Maďarsku. To znamená, že můžete hlasovat pro některou z kandidátských listin sestavených maďarskými politickými stranami.

Hodláte-li se účastnit voleb v Maďarsku, máte možnost **do 30. dubna 2004** ohlásit tento svůj úmysl vedoucímu místní volební kanceláře, která působí při obecním nebo obvodním úřadu podle místa Vašeho bydliště. K tomu, aby Vaše osoba mohla být zaregistrována do příslušného seznamu voličů, je třeba, abyste laskavě vyplnil příložený formulář a osobně nebo poštou jej doručil obecnímu nebo obvodnímu úřadu podle místa Vašeho bydliště. Jestliže zmeškáte uvedený ohlašovací termín, přijdete o možnost výkonu svého volebního práva v Maďarsku.

Vedoucí místní volební kanceláře **do 4. května 2004** vydá rozhodnutí o Vaší registraci do seznamu voličů a o výsledku Vás neprodleně vyrozumí. Celostátní Volební Kancelář bude o registraci informovat členský stát EU, jehož jste občanem, takže ve své vlasti budete ze seznamu voličů vymazán.

Spolu se zaregistrováním Vaší osoby do seznamu voličů budou Vaše údaje předány centrální evidenci vedené Ústředním Úřadem pro Zpracování dat, Evidenční a Volební záležitosti Ministerstva vnitra. Tato evidence Vám zajistí, abyste se v budoucnu mohl účastnit voleb do Evropského parlamentu v Maďarsku už bez jakékoli další žádosti.

Pakliže v budoucích letech nehodláte vykonávat své volební právo na území Maďarské republiky, budou Vaše data na základě Vaší písemné žádosti z evidence vymazána.

**Důležité upozornění: Před komisí pro sčítání hlasů jste povinen prokázat se úředním průkazem, který potvrzuje, že máte bydliště v Maďarsku. Pokud se takto neprokážete, komise pro sčítání hlasů Vám nesmí povolit, abyste odevzdal svůj hlas.**

**Celostátní Volební Kancelář**

## ŽÁDOST

### STÁTNÍHO PŘÍSLUŠNÍKA ČLENSKÉHO STÁTU EVROPSKÉ UNIES BYDLIŠTĚM V MAĎARSKU O REGISTRACI DO SEZNAMU VOLIČŮ

#### Údaje žadatele

- (1) Příjmení: .....  
a křestní jméno/a: .....
- (2) Rodné příjmení: .....  
a křestní jméno/a: .....
- (3) Rodné příjmení matky: .....  
a její křestní jméno/a .....
- (4) Pohlaví: muž   
žena
- (5) Státní příslušnost: .....
- (6) Datum narození: ..... rok ..... měsíc ..... den
- (7) Místo narození: .....
- (8) Ohlášené bydliště v Maďarsku:  
PSC: .....  
obec - obvod: .....  
název veřejného prostranství (ulice/třída/náměstí atd.), číslo domu, budova, schodiště, podlaží:  
.....  
bud' .....
- (9) osobní daňové číslo: ..... nebo typ dokladu potvrzujícího oprávněnost  
pobytu na území státu:  
 vízum k pobytu  
 povolení k pobytu  
 povolení k trvalému usazení  
číslo: .....  
platnost do: .....
- (10) Obec: .....  
volební okrsek: .....  
volební obvod: .....  
kde byl volič naposledy na seznamu voličů.

#### Prohlášení

Já ..... prohlašuji, že své volební právo u příležitosti voleb zstupitelů do Evropského parlamentu v roce 2004 hodlám vykonávat v Maďarské republice, proto žádám, aby má osoba byla zaregistrována do seznamu voličů podle místa mého bydliště v Maďarsku..

V: ....., .....  
.....

.....  
podpis

## Návod k vyplnění

Název úředního formuláře: ŽÁDOST STÁTNÍHO PŘÍSLUŠNÍKA ČLENSKÉHO STÁTU  
EVROPSKÉ UNIE S BYDLIŠTĚM V MAĎARSKU  
O REGISTRACI DO SEZNAMU VOLIČŮ

Prostřednictvím tohoto úředního formuláře oznamuje po jeho vyplnění státní příslušník členského státu Evropské unie s bydlištěm v Maďarsku, že při volbách zastupitelů do Evropského parlamentu hodlá své volební právo vykonávat v Maďarské republice.

Obecná pravidla vyplňování uvedeného úředního formuláře:

- vyplňované rubriky je třeba vyplnit malými a velkými písmeny maďarské abecedy.

Konkrétní pravidla vyplňování uvedeného úředního formuláře:

- u bodu č. 4 je třeba odpovídající políčko označit znakem „X”;
- u bodu č. 8 je třeba do rubriky vepsat místo bydliště nebo místo pobytu nebo místo ubytování, v rubrice obec udejte laskavě číslo obvodu arabskými číslicemi, ostatní součásti adresy lze vepsat obvyklým způsobem;
- u bodu č. 9 je třeba vepsat osobní daňový kód, pokud takový kód žadatel nemá, je třeba označit znakem „X” typ dokladu, který potvrzuje oprávněnost jeho pobytu na území státu, dále je třeba uvést identifikační číslo a dobu platnosti tohoto dokladu;
- u bodu č. 10 je třeba, aby žadatel označil obec, volební okrsek nebo volební obvod, kde naposledy figuroval v seznamu voličů v tom členském státě Evropské unie, jehož je státním příslušníkem.

## **Kære Venner!**

Den 1. maj 2004 tiltræder den Ungarske Republik den Europæiske Union, hvilket betyder, at dette år er Ungarn første gang med til at vælge repræsentanter til Europa-Parlamentet.

Da Landsvalgkontoret er klar over, at det er en vigtig begivenhed med en del nye opgaver, er det i gang med forberedelserne i overensstemmelse med valgloven. Kontoret vil sørge for, at valget af repræsentanter til Europa-Parlamentet i Ungarn foregår inden for de lovsikrede rammer.

I overensstemmelse med Unionens bestemmelser skal Landsvalgkontoret sørge for at vælgere fra Den Europæiske Union med bopæl i Ungarn kan afgive deres stemme. Det er mig en stor glæde at kunne meddele, at ifølge disse bestemmelser er det muligt, at De afleverer Deres stemme til valget af repræsentanter til Europa-Parlamentet i 2004 i Ungarn, hvis De anmoder om det.

Vores erfaring er, at de ungarske statsborgere er bevidste om valgets betydning for samfundet og derfor er de i fuld gang med forberedelserne til det. Ved hjælp af vores valghæfter og informationsmaterialer forsøger vi at give altomfattende oplysninger til de udenlandske statsborgere om, under hvilke betingelser og på hvilken måde de kan deltage i valget. Ved hjælp af disse oplysninger kan statsborgere fra Den Europæiske Union udøve deres valgret under samme betingelser i Ungarn, som i andre Unionslande.

Dette hæfte indeholder oplysninger på 19 sprog om, hvordan man optages på valglisten. Ved at udfylde den vedlagte formular kan De hos den lokale notar anmode om optagelse på valglisten.

Hvis De har spørgsmål angående valget, kan De henvende Dem til den lokale notar eller den lokale valgkontorchef.

Budapest, januar 2004

**Emília Rytókó**  
Landsvalgkontorchef

## Kære Vælger!

I Ungarns afholdes valg af repræsentanter forudsigt til Europa-Parlamentet søndag, **d. 13. juni 2004**.

De har bopæl i Den Ungarske Republik, der er tilmeldt folkeregistret, derfor har De mulighed for at udøve valgret i Ungarn. Det betyder, at De har ret til at afgive Deres stemme på lister, der er blevet opstillet af de ungarske partier.

Hvis De vil udøve Deres valgret i Ungarn, kan De meddele det den lokale valgkontorchef, som arbejder på det lokale borgmesterkontor inden **d. 30. april 2004**. For at kunne optages på valglisten, bedes De udfylde den vedlagte formular og indsende den pr. post eller aflevere den personligt på det lokale borgmesterkontor. Hvis De ikke får formularen indsendt inden fristen udløber, har De ikke mulighed for at udøve Deres valgret i Ungarn.

Den lokale valgkontorchef tager beslutning om optagelse på valgliste senest **d. 4. maj 2004** og underretter Dem omgående om beslutningen. Landsvalgkontoret underretter også det Unionsland, hvis statsborgere De er, så De kan slettes fra valglisten i Deres hjemland.

Samtidigt med at De optages på valglisten, vil Deres personlige oplysninger indsendes i Indenrigsministeriets Centrale Dataregister og Valgkontorets fællesregister. Dette register sikrer, at De i fremtiden kan aflevere Deres stemme til Europa-Parlamentsvalget i Ungarn uden særlig anmodning.

Hvis De senere ikke vil udøve Deres valgret i Ungarn, bliver Deres personlige oplysninger slettet fra registeret, hvis De skriftligt anmoder om det.

**Vi gør Dem opmærksom på, at De skal fremvise attestation om Deres ungarske bopæl, udstedt af myndighederne, hos stemmeoptællingsudvalget. Uden den nævnte attestation kan stemmeoptællingsudvalget ikke tillade Dem at afgive stemme.**

**Landsvalgkontoret**



## ANSØGNING

### OM OPTAGELSE PÅ VALGLISTEN FOR VÆLGERE FRA DEN EUROPÆISKE UNION MED BOPÆL I UNGARN

#### Personlige oplysninger om ansøgeren:

(1) Efternavn: .....

fornavn(e): .....

(2) Tidligere efternavn: .....

fornavn(e): .....

(3) Moderens efternavn: .....

fornavn(e): .....

(4) Køn:     mand   
              kvinde

(5) Statsborgerskab: .....

(6) Fødselsdato: ..... år ..... måned ..... dag

(7) Fødested: .....

(8) Registreret bopæl i Ungarn:

postnummer: .....

beb yggelse + distrikt: .....

det offentlige steds navn, karakter (vej/gade/plads, osv.), husnummer, bygning, opgang, etage (stue, sal, osv.), dørnnummer: .....

eller

(9) Personregisternummer:

  \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

eller Dokumentet, som beviser, at vedkommende er  
berettiget til ophold i landet:

visum

opholdstilladelse

permanent opholdstilladelse

tilladelsens nummer: .....

gyldighedsperiode: .....

(10) Bebyggelse: .....

afstemningsområde: .....

valgkreds: .....

hvor De sidst har været optaget på valglisten.

#### Erklæring

..... erklærer, at jeg vil udøve valgret til valg af repræsentanter til  
Europa-Parlamentet i 2004 i Den Ungarske Republik. Derfor vil jeg anmode om optagelse på valglisten i den  
kommune i Ungarn, hvor jeg er tilmeldt folkeregistret.

Dato: .....,     \_ \_ \_ \_ \_   \_ \_ \_   \_ \_ \_

.....  
underskrift

## Vejledning til formularen

Formularens navn: ANSØGNING OM OPTAGELSE PÅ VALGLISTEN FOR VÆLGERE FRA DEN EUROPÆISKE UNION MED BOPÆL I UNGARN

Ved at udfylde denne formular kan vælgere fra Den Europæiske Union med bopæl i Ungarn erklære, at de vil udøve valgret til valg af repræsentanter til Europa-Parlamentet i Den Ungarske Republik.

Almindelige regler for udfyldning af formularen:

- Rubrikkerne skal udfyldes med det ungarske alfabets store og små bogstaver.

Konkrete regler for udfyldning af formularen:

- i punkt 4. skal De sætte kryds (X) i den ønskede rubrik;
- i punkt 8. skal De angive bopæl eller opholdssted; i forbindelse med bebyggelse bedes De angive distriktet med arabiske cifre; alle andre adresserubrikker udfyldes som sædvanligt;
- i punkt 9. skal De angive personregisternummeret; hvis De ikke har personregisternummer, bedes De sætte kryds (X) ved dokumentet, som beviser, at De er berettiget til at opholde Dem i Ungarn, samt angive tilladelsens nummer og gyldighedsperiode;
- i punkt 10. bedes De angive bebyggelsen, afstemningsområdet og valgkredsen i det medlemsstat, hvor De sidst har været optaget på valglisten på grund af Deres statsborgerskab.

## **Austatud sõber!**

1. mail 2004 saab Ungarist Euroopa Liidu liige, sel aastal on ka meie riigil esmakordselt võimalus osaleda Euroopa Parlamendi saadikute valimisel.

Riiklik valimisbüroo on valimisseadusest lähtudes alustanud selle sündmuse tähtsusele ja uudsusele väärilisi ettevalmistusi. Me soovime oma kodumaal viia Euroopa Parlamendi valimised läbi seadusega kooskõlas.

Vastavalt avaliku õiguse normidele on riikliku valimisbüroo ülesandeks luua võimalused hääletada Ungaris ka neile Euroopa Liidu kodanikele, kelle elukoht on meie riigis. Mul on rõõm teatada, et tänu sellele avaneb ka Teil vastava soovi korral võimalus meie riigis valida.

On kombeks, et meie riigis valmistuvad kodanikud valimisteks alati suure vastutusega, olles teadlikud selle sündmuse ühiskondlikust tähtsusest. Meie valimisvihikud ja infomaterjalid annavad täit informatsiooni valimiste tingimuste ja viisi kohta ka välismaa kodanikele. Sellele informatsioonile toetudes saavad siin elavad Euroopa Liidu kodanikud rakendada oma valimisõigust Ungaris samadel alustel nagu ükskõik millises teises Euroopa Liidu liikmesriigis.

Käesolev vihik sisaldab 19 keeles informatsiooni valimisnimekirja kandmise kohta. Kirjale lisatud avalduse täitmise ja selle elukohajärgse registriametnikule viimise korral on Teil võimalus paluda end kohaliku valimisnimekirja kanda.

Kõigis valimistega seotud küsimustes võite pöörduda elukohajärgse registriametniku või kohaliku valimisbüroo juhataja poole.

Budapestis, jaanuar 2004

**Emília Rytkó**  
Riikliku valimisbüroo juhataja

## **Lugupeetud valija!**

Ungaris toimuvad Euroopa Parlamendi saadikute valimised oodatavalt pühapäeval, **13. juunil 2004**.

Teil on Ungari Vabariigi territooriumil registreeritud elukoht, seega on Teil võimalus oma valimisõigust rakendada Ungaris. See tähendab seda, et võite oma hääle anda Ungari parteide poolt koostatud valimisnimekirjadele.

Teil on võimalus teatada oma soovist valida Ungaris kuni **30. aprillini 2004** elukohajärgse linnaosavalitsuse juures töötava kohaliku valimisbüroo juhatajale. Selleks, et Teie andmeid oleks võimalik valimisnimekirja kanda, palume täita kirjale lisatud ankeedi ning toimetada see kas isiklikult või posti teel elukohajärgsesse linnaosavalitsusse. Kui mainitud tähtaeg möödub, ei ole Teil kahjuks võimalik Ungaris valida.

Kohaliku valimisbüroo juhataja otsustab Teie valimisnimekirja kandmise **4. maiks 2004** ning annab Teile sellest viivitamatult teada. Riiklik valimisbüroo informeerib seda liikmesriiki, mille kodanik olete ning kodumaal kustutatakse Teid valimisnimekirjast.

Samaaegselt valimisnimekirja kandmisega jõuavad Teie andmed Siseministeeriumi keskse andmetöötlus-, registri- ja valimisameti poolt loodud keskregistrisse. Mainitud register tagab selle, et Teil oleks ka edaspidi võimalus osaleda Euroopa Parlamendi valimistel Ungaris ilma, et peaksite selleks uut avaldust esitama.

Kui Te ei soovi Ungaris edaspidi oma valimisõigust rakendada, kustutatakse Teie andmed registrist pärast vastava kirjaliku avalduse esitamist.

**Juhime Teie tähelepanu sellele, et häältelugemiskomisjonile tuleb esitada Ungari elukoha kohta andmeid sisaldav ametlik dokument. Selle puudumisel ei luba häältelugemiskomisjon Teil valimistest osa võtta.**

**Riiklik valimisbüroo**

## AVALDUS

### UNGARIS ELUKOHTA OMAVATE EUROOPA LIIDU KODANIKE VALIMISNIMEKIRJA KANDMISEKS

#### Avalduse esitaja andmed

(1) Perekonnanimi: .....  
Eesnimi (-nimed): .....

(2) Sünnijärgne perekonnanimi: .....  
Eesnimi (-nimed): .....

(3) Ema sünnijärgne perekonnanimi: .....  
Eesnimi (-nimed): .....

(4) Sugu: mees   
naine

(5) Kodakondsus: .....

(6) Sünniaeg: ..... aasta ..... kuu ..... päev

(7) Sünnikoht: .....

(8) Ungaris registreeritud elukoht:  
postiindeks: .....  
asula + linnaosa: .....  
tänav, väljaku, tee vm nimi, majanumber, trepikoda, korrus, korteri number:  
.....

või

(9) Isikukood: ..... või elamisloa tüüp:  
 <sup>1</sup> elamisluba-viisa  
 <sup>1</sup> elamisluba  
 <sup>1</sup> alaline elamisluba  
elamisloa nr: .....  
kehtivusaeg: .....

(10) Millisesse valimisregistrisse olite kõige viimati kantud: .....  
asula: .....  
valimisringkond: .....  
valimispiirkond: .....

#### Avaldus

Mina, ..... kinnitan, et soovin 2004. aasta Euroopa Parlamendi valimistel rakendada oma valimisõigust Ungari Vabariigis, seetõttu palun mind kanda valimisnimekirja vastavalt minu Ungari elukoha aadressile.

..... ,

.....

.....  
allkiri

## Avalduse täitmise juhend

Dokumendi nimi: AVALDUS UNGARIS ELUKOHTA OMAVATE EUROOPA LIIDU KODANIKE VALIMISNIMEKIRJA KANDMISEKS

Käesoleva dokumendiga annab Ungaris elukohta omav Euroopa Liidu kodanik teada oma soovist rakendada oma valimisõigust Euroopa Parlamendi liikmete valimisel Ungari Vabariigis.

Dokumendi täitmise üldreeglid:

- täitmisele kuuluvad veerud tuleb täita ungari tähestiku suur- ja väiketähtedega.

Dokumendi täitmise konkreetsed reeglid:

- 4. punktis tuleb vastavasse ruutu teha X- märk;
- 8. punktis tuleb kirjutada elukoht või viibimiskoht, veerus Asula palume linnaosa number märkida araabia numbritega, aadressi ülejäänud osad tuleb kirjutada tavalisel moel;
- 9. punktis tuleb kirja panna isikukood. Kui seda ei ole, tuleb X- ga märkida Ungaris viibimist võimaldava dokumendi tüüp, samuti tuleb kirja panna dokumendi number ja kehtivusaeg;
- 10. punktis tuleb kirjutada asula, valimisringkond ja valimispiirkond, mille valimisnimekirja avalduse esitaja vastavalt oma kodakondsusele Euroopa Liidu liikmesriigis viimati kantud oli.

## **Arvoisa Ystäväni!**

1:nä toukokuuta 2004 Unkari tulee Euroopan Unionin jäseneksi, niin tänä vuonna ensimmäisen kerran tasavallassammekin pidetään Euroopan parlamentin jäsenien vaalit.

Sen tapahtuman tärkeyttä ja uudenlaisuutta vastaavasti, vaalilakien mukaan Valtakunnallinen vaalikeskus on aloittanut valmistelu. Haluamme turvata että Euroopan parlamentin vaalit sujuvat laillisesti.

Unionin säännöksen mukaan Valtakunnallisen vaalikeskuksen tehtävänä on niiden Unionin kansalaisten äänestyksen edellytyksien aikaansaaminen jotka asumapaikakseen ovat valinneet Unkarin. Voin ilokseni ilmoittaa Teille, että niiden säännöksen vastaavasti Euroopan parlamentin vaaleissa vuonna 2004 Teillekin avautuu tilaisuus antaa äänenne maassamme, jos päätätte niin ja pyydätte sitä.

Yleisen kokemuksemme mukaan kansalaisemme valmistautuvat vaaleihin vastuullisesti ja sen tapahtuman yhteiskunnallisen merkityksen tunnossa. Vaaleja koskevien tiedotusmateriaaliemme avulla ulkomaalaiset kansalaisetkin saavat täydelliset tiedot äänestyksensä ehdoista ja tavasta. Ne tiedot halliten Unionin maassamme asuvat kansalaiset voivat käyttää vaalioikeuttaan täällä samoilla ehdoilla kuin muissa Unionin maissa.

Tämä vihko sisältää tiedot vaaliluettelon ottamisesta 19:llä kielellä. Oheistetun lomakkeen täyttämällä asumapaikkanne notaarilta voitte pyytää vaaliluettelon ottamista.

Kaikilla vaaleja koskevilla kysymyksillä voitte kääntyä asumapaikkanne notaarin tai paikallisen vaalikeskuksen johtajan puolelle.

Budapest, tammikuu 2004.

**Emília Rytókó**  
Valtakunnallisen vaalikeskuksen johtaja

## **Arvoisa vaalioikeutettu!**

Unkarissa Euroopan parlamentin jäsenien vaalit pidetään arvatenkin **13:na kesäkuuta (sunnuntaina) 2004**.

Teillä on rekisteröity asumapaikka Unkarin tasavallan alueella, niin Teillä on mahdollisuus käyttää vaalioikeuttanne Unkarissa. Se tarkoittaa, että voitte antaa äänenne Unkarin puolueiden listoille.

Äänestämisen tarkoituksen voitte ilmoittaa asumapaikkanne pormestarin virastossa toimivan paikallisen vaalikeskuksen johtajalle **30:een huhtikuuta 2004** mennessä.

Vaaliluetteloon ottamista varten pyydämme Teitä täyttämään oheistetun lomakkeen ja toimittamaan sen postitse tai henkilökohtaisesti asumapaikkanne pormestarin virastoon. Jos määräajan jätätte noudattamatta niin ette voi käyttää vaalioikeuttanne Unkarissa.

Paikallisen vaalikeskuksen johtaja päättää nimenne luetteloon ottamisesta **4:een toukokuuta 2004** mennessä ja siitä ilmoittaa Teille viipymättä. Valtakunnallinen vaalikeskus tiedottaa sen jäsenmaan, jonka kansalainen olette, niin Teidän kotimaassa nimenne pyyhitään pois valitsijoiden luettelosta.

Samaan aikaan kun Teidät otetaan nimiluetteloon, tiedot pääsevät Siseasiainministeriön rekisteri- ja vaalitoimiston pitämään keskuskortistoon. Se kortisto turvaa että Euroopan parlamentin vaaleissa Te voitte äänestää edelleen Unkarissa, anomatta sitä uudelleen.

Jos myöhemmin ette halua käyttää vaalioikeuttanne Unkarissa, kirjallisesta anomuksestanne henkilötiedot pyyhitään pois kortistosta.

**Huomautamme, että Teidän on esitettävä Unkarin asumapaikasta kirjoitettu todistus vaalilautakunnalle. Sen puutteessa vaalilautakunta ei voi sallia äänestystä.**

**Valtakunnallinen vaalikeskus**



ANOMUS

EUROOPAN UNIONIN UNKARISSA ASUVAN KANSALAISEN NIMILUETTELOON  
OTTAMISTA VARTEN

Anojan henkilötiedot

- (1) Sukunimi: .....  
etunimi: .....
- (2) Tyttönimi:sukunimi: .....  
etunimet: .....
- (3) Äidin tyttönimi sukunimi: .....  
etunimet: .....
- (4) Sukupuoli mies   
nainen
- (5) Kansalaisuus: .....
- (6) Syntymäaika: ..... vuosi ..... kuukausi ..... päivä
- (7) Születési hely: .....
- (8) Rekisteröity asumapaikka Unkarissa:  
suuntanumero: .....  
asuma-alue + kaupunginosa: .....  
kadun nimi, talonnumero, rakennus, porraskäytävä, kerros, ovi:  
.....  
tai

- (9) Henkilötunnus: ..... tai Oleskelun oikeutuksen todistavan asiakirjan tyyppi:  
 viisumi  
 oleskelulupa  
 maahanmuutolupa  
sen numero: .....  
voimassaolon aika: .....

- (10) Asuma-alue: .....  
äänestysalue: .....  
vaalipiiri: .....  
jonka luettelossa viimeksi esiinnyitte.

Ilmoitus

.....ilmoitan, että 2004 vuoden Euroopan parlamentin jäsenien vaaleissa  
vaalioikeuttani haluan käyttää Unkarin tasavallassa, sen takia pyydän että otatte minut Unkarin asumapaikkani  
vaaliluetteloon.

Päiväys: ..... ,      \_\_\_\_\_

.....  
Nimikirjoitus

### Kaavakkeen täyttämisen ohjeet

Tositteen nimi: ANOMUS EUROOPAN UNIONIN UNKARISSA ASUVAN KANSALAISEN NIMILUETTELOON OTTAMISTA VARTEN

Tällä tositteella Euroopan Unionin Unkarissa asuva kansalainen ilmoittaa, että haluaa käyttää vaalioikeuttaan Euroopan parlamentin jäsenien vaaleissa.

Tositteen täyttämisen yläiset ohjeet:

- täydettävät kolumnit pitää täyttää unkarin aakosten isoilla ja pienillä kirjaimilla.

Tositteen täyttämisen konkreettiset ohjeet:

- 4:ssä kohdassa sopiva paikka pitää merkitä X:llä;
- 8:ssa kohdassa pitää kirjoittaa asumapaikka tai oleskelupaikka tai majapaikka, "asuma-alue" kolumneissa kaupunginosan numero kirjoittakaa arabilaisella numerolla, muut kolumnit täytetään tavallisesti;
- 9:ssä kohdassa pitää kirjoittaa henkilötunnus tai sen puutteessa oleskelun oikeuden todistavan asiakirjan tyyppi pitää merkitä X:llä ja kirjoittaa sen numero ja voimassaolon aika;
- 10:ssä kohdassa pitää kirjoittaa sen äänestysalueen tai vaalipiirin nimi jonka vaaliluettelossa anoja kansalaisuutensa mukaisessa maassa viimeksi esiintyi

## **Cher ami!**

A partir de mai 2004, la Hongrie sera membre à part entière de l'Union Européenne, ainsi ce sera la première fois que les élections parlementaires européennes auront lieu dans notre république.

Le Bureau Électoral National en a commencé la préparation, conformément aux dispositions légales et en tenant compte de l'importance et de la nouveauté de cette occasion. Nous voulons garantir que les élections parlementaires européennes interviennent légalement dans notre pays.

Conformément à la réglementation communautaire, c'est la tâche du Bureau Electoral National de créer des conditions de vote pour les ressortissants de l'Union Européenne qui ont choisi de résider dans notre pays. J'ai le plaisir de vous informer que conformément à ces dispositions, vous avez la possibilité, dans la mesure où vous le décidez, de voter en Hongrie pour les élections parlementaires européennes.

L'expérience montre que nos citoyens se préparent aux élections, conscients de leurs responsabilités et de l'importance sociale de l'événement. Grâce à notre matériel d'information, les ressortissants étrangers ont également accès à une information globale sur les conditions et le mode du vote. Ces informations permettent aux ressortissants de l'Union européenne résidant en Hongrie d'exercer leur droit de vote dans des conditions identiques à celles en force dans tout autre état membre.

Ce cahier contient des informations en 19 langues relatives à l'inscription sur les listes électorales. Les formulaires ci-joints vous permettent de demander votre inscription sur les listes électorales de votre lieu de résidence.

Pour toute question supplémentaire concernant les élections, vous pouvez vous adresser au secrétaire de mairie de votre lieu de résidence qui est la directeur du bureau électoral local.

Budapest, janvier 2004.

**Emília Rytókó**  
Directrice du Bureau Electoral National

## **Cher électeur!**

Les élections parlementaires européennes auront lieu en Hongrie probablement le dimanche **13 juin 2004**.

Vous disposez d'un lieu de résidence sur le territoire de la République de Hongrie, ainsi, vous pouvez exercer votre droit de vote en Hongrie. Cela signifie que vous pouvez voter pour les listes présentées par les partis hongrois.

Vous pouvez vous inscrire sur les listes électorales jusqu'au **30 avril 2004** auprès du bureau électoral de la mairie de votre lieu de résidence. Pour vous inscrire sur les listes électorales, nous vous prions de remplir le formulaire ci-joint et de le déposer en personne ou de le faire parvenir par courrier à la mairie de votre lieu de résidence. Si vous ne respectez pas ce délai, vous ne pourrez pas exercer votre droit de vote en Hongrie.

Le directeur du bureau électoral local décide jusqu'au **4 mai 2004** de votre inscription sur les listes électorales et vous en informe immédiatement. Le Bureau Electoral National fait part de votre inscription au pays dont vous êtes ressortissant afin que vous soyez rayé des listes électorales là-bas.

Lors de votre inscription sur les listes électorales, les données vous concernant sont enregistrées sur le fichier central du Bureau Central de Traitement de Données et du Bureau Electoral du Ministère de l'Intérieur. Cet enregistrement vous permet de participer aux prochaines élections parlementaires européennes en Hongrie sans en faire la demande.

Si vous ne souhaitez plus exercer votre droit de vote en Hongrie, les données vous concernant sont effacées si vous en faite la demande par écrit.

**Nous attirons votre attention que vous devez présenter votre justification de domicile en Hongrie à la Commission de dépouillement du scrutin. Dans le cas contraire, la Commission de dépouillement du scrutin n'autorise pas le vote.**

**Bureau Electoral National**

**DEMANDE**  
**D'INSCRIPTION SUR LES LISTES ELECTORALES POUR LES CITOYENS EUROPEENS**  
**RESIDANT EN HONGRIE**

**Coordonnées du demandeur**

(1) Nom de famille: .....  
prénom (i): .....

(2) Nom de jeune fille : .....  
prénom (i): .....

(3) Nom de jeune fille de la mère: .....  
prénom (i): .....

(4) sexe : masculin   
féminin

(5) Nationalité: .....

(6) Date de naissance: ..... année ..... mois ..... jour

(7) Lieu de naissance : .....

(8) Adresse en Hongrie:

Code Postal: .....

Commune + arrondissement : .....

Nom et type de la voie publique (avenue/rue/place etc.), numéro, bâtiment, escalier, étage (rez-de-chaussée, étage etc.), porte: .....

ou

(9) Numéro d'identité: .....  
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

ou Permis de séjour

Type:

- Visa de séjour  
 Permis de séjour  
 Permis de résidence

Numéro : .....

Expire le : .....

(10) commune: .....

lieu de vote : .....

circonscription électorale: .....

liste électorale sur laquelle vous avez figuré lors de votre dernier vote.

**Déclaration**

Je, soussigné.....déclare souhaiter exercer mon droit de vote aux élections parlementaires européennes de 2004 en Hongrie, et demande ainsi par la présente mon inscription sur les listes électorales de mon lieu de résidence en Hongrie

Fait à: ....., \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

.....  
Signature

## Guide de remplissage

Nom du formulaire:        DEMANDE D'INSCRIPTION SUR LES LISTES ELECTORALES POUR LES CITOYENS EUROPEENS RESIDANT EN HONGRIE

C'est un formulaire destiné aux citoyens européens résidant en Hongrie et qui souhaitent exercer leur droit de vote en Hongrie pour les élections parlementaires européennes.

Règles générales du remplissage du formulaire:

- Le formulaire doit être rempli par des lettres de l'alphabet hongrois.

Règles concrètes du remplissage du formulaire:

- Pour le point 4, cocher par X la case correspondante;
- Pour le point 8, indiquer le lieu de résidence ou de séjour, indiquer l'arrondissement par des chiffres arabes;
- Pour le point 9, inscrire le numéro de pièce d'identité ou cocher par x la case correspondant au type de permis de séjour et inscrire le numéro du document et sa date de validité;
- Pour le point 10, indiquer la commune, la circonscription ou le lieu de vote ou la personne a figuré en dernier sur les listes électorales de son pays d'origine.

## Αγαπητή Φίλη και Φίλε,

Από την 1<sup>η</sup> Μαΐου 2004 η Ουγγαρία γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και φέτος θα διεξαχθούν για πρώτη φορά και στη χώρα μας οι εκλογές για την ανάδειξη των μελών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Εκτιμώντας τη σπουδαιότητα και το καινοφανές της όλης διαδικασίας, το Κεντρικό Εκλογικό Γραφείο έχει αρχίσει την προπαρασκευή, όπως προβλέπεται από τις διατάξεις της εκλογικής νομοθεσίας, και θα μεριμνήσει ώστε οι ευρωεκλογές να διενεργηθούν στη χώρα μας μέσα στα πλαίσια της νομιμότητας.

Σύμφωνα με τις κοινοτικές διατάξεις το Κεντρικό Εκλογικό Γραφείο καλείται να εξασφαλίσει τις προϋποθέσεις για να μπορούν να ψηφίσουν στην Ουγγαρία όσοι από τους πολίτες της Ένωσης επέλεξαν τη χώρα μας ως τόπο κατοικίας τους. Ευρίσκομαι στην ευχάριστη θέση να σας ενημερώσω ότι βάσει των διατάξεων αυτών στις ευρωεκλογές του 2004 θα μπορείτε να εκφράσετε και εσείς την εκλογική προτίμησή σας στην Ουγγαρία, εφόσον το επιθυμείτε και το ζητήσετε.

Αποτελεί γενική διαπίστωση ότι το εκλογικό σώμα ετοιμάζεται για τις εκλογές με υπευθυνότητα και πλήρη συνείδηση της κοινωνικής σημασίας της όλης διαδικασίας. Μέσα από τα εκλογικά φυλλάδια και άλλα ενημερωτικά υλικά μας παρέχεται και στους αλλοδαπούς πλήρης ενημέρωση για τις προϋποθέσεις και τον τρόπο ψηφοφορίας τους. Χάρη στις πληροφορίες αυτές οι υπήκοοι της Ένωσης που διαμένουν στη χώρα μας μπορούν να ασκήσουν το εκλογικό τους δικαίωμα στην Ουγγαρία με τους ίδιους όρους που ισχύουν και σε οποιαδήποτε άλλη χώρα της Ένωσης.

Το παρόν φυλλάδιο περιέχει σε 19 γλώσσες τις πληροφορίες που αφορούν την εγγραφή στους εκλογικούς καταλόγους. Με τη συμπλήρωση του ειδικού εντύπου μπορείτε να ζητήσετε την εγγραφή σας στους εκλογικούς καταλόγους από τον δημοτικό γραμματέα του τόπου κατοικίας.

Για κάθε απορία σας σχετικά με τις εκλογές μπορείτε να απευθυνθείτε στον δημοτικό γραμματέα του τόπου κατοικίας σας, ο οποίος προϊστάται και του τοπικού εκλογικού γραφείου.

Βουδαπέστη, Ιανουάριος 2004

Η Διευθύντρια  
του Κεντρικού Εκλογικού Γραφείου

**Emília Rytκό**

## Αγαπητέ εκλογέα,

Στην Ουγγαρία οι εκλογές για την ανάδειξη των μελών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ενδέχεται να διεξαχθούν στις **13 Ιουνίου 2004**, ημέρα Κυριακή.

Αφού έχετε δηλωμένη διεύθυνση κατοικίας στο έδαφος της Ουγγρικής Επικράτειας, μπορείτε να ασκήσετε το εκλογικό σας δικαίωμα στην Ουγγαρία. Αυτό σημαίνει ότι μπορείτε να ψηφίσετε τα ψηφοδέλτια των κομμάτων της Ουγγαρίας.

Μπορείτε να δηλώσετε την πρόθεσή σας να ψηφίσετε στην Ουγγαρία έως τις **30 Απριλίου 2004** στον διευθυντή του τοπικού εκλογικού γραφείου το οποίο λειτουργεί στο δημαρχείο του τόπου κατοικίας σας. Για την εγγραφή σας στον εκλογικό κατάλογο παρακαλείσθε να συμπληρώσετε το συνημμένο έντυπο και να το υποβάλετε αυτοπροσώπως ή ταχυδρομικώς στο δημοτικό κατάστημα του τόπου κατοικίας σας. Εάν χάσετε την προθεσμία, δεν θα μπορέσετε να ασκήσετε το δικαίωμα ψήφου σας στην Ουγγαρία.

Ο διευθυντής του τοπικού εκλογικού γραφείου θα αποφανθεί για την εγγραφή σας στους εκλογικούς καταλόγους έως τις **4 Μαΐου 2004** και θα σας ειδοποιήσει αμελλητί. Το Κεντρικό Εκλογικό Γραφείο θα ενημερώσει το κράτος-μέλος του οποίου είστε υπήκοος, όπου και θα σας διαγράψουν από τους εκλογικούς καταλόγους.

Συγχρόνως με την εγγραφή σας στους εκλογικούς καταλόγους, τα στοιχεία σας θα καταχωρηθούν και στην κεντρική βάση δεδομένων της Κεντρικής Υπηρεσίας Μηχανογράφησης, Δημοτολογίου και Εκλογών του ΥΠΕΣ. Η καταχώριση αυτή σας παρέχει τη δυνατότητα να ψηφίζετε και στις μελλοντικές ευρωεκλογές στην Ουγγαρία χωρίς να υποβάλλετε νέα αίτηση κάθε φορά.

Εάν στο μέλλον δεν θέλετε να ασκείτε το δικαίωμα ψήφου σας στην Ουγγαρία, μετά από έγγραφη αίτησή σας τα στοιχεία σας θα διαγραφούν από τη βάση δεδομένων.

**Υπενθυμίζεται ότι πρέπει να προσκομίσετε στην εφορευτική επιτροπή το πιστοποιητικό της αρμόδιας αρχής για την κατοικία που έχετε στην Ουγγαρία. Χωρίς τέτοιο πιστοποιητικό η επιτροπή θα σας απορρίψει.**

**Κεντρικό Εκλογικό Γραφείο**



**ΑΙΤΗΣΗ**  
**ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΟΥΣ ΕΚΛΟΓΙΚΟΥΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥΣ**  
**ΥΠΗΚΟΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΜΕ ΤΟΠΟ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ ΣΤΗΝ ΟΥΓΓΑΡΙΑ**

**Στοιχεία αιτούντος**

- (1) Επώνυμο: .....  
    όνομα/τα: .....
- (2) Επώνυμο γέννησης: .....  
    όνομα/τα: .....
- (3) Επώνυμο γέννησης μητρός: .....  
    όνομα/τα: .....

- (4) Φύλο:    άρρεν   
            θήλυ

- (5) Υπηκοότητα: .....
- (6) Ημερομηνία γέννησης: Έτος: ..... Μήνας: ..... Ημέρα: .....
- (7) Τόπος γέννησης: .....
- (8) Δηλωμένη διεύθυνση κατοικίας στην Ουγγαρία:

Ταχυδρομικός Κώδικας: .....

Δήμος + διαμέρισμα: .....

όνομα και είδος (οδός/λεωφόρος/πλατεία κλπ.) δημοσίου χώρου, αριθμός οικίας, κτίριο, κλιμακοστάσιο, επίπεδο (ισόγειο, όροφος κλπ.), πόρτα: .....

- (9) Ενιαίος Κωδικός Αριθμός Μητρώου:    \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

Η    Είδος εγγράφου πιστοποίησης του δικαιώματος παραμονής:

- θεώρηση παραμονής  
 άδεια παραμονής  
 άδεια εγκατάστασης

αριθμός: .....  
Διάρκεια ισχύος μέχρι: .....

- (10) Δήμος: .....
- εκλογικό τμήμα: .....
- εκλογική περιφέρεια: .....
- στον εκλογικό κατάλογο των οποίων εγγραφήκατε τελευταία.

**Δήλωση**

Ο/Η ..... δηλώνω υπευθύνως ότι στις εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου του έτους 2004 επιθυμώ να ασκήσω το δικαίωμα ψήφου μου στην Ουγγρική Δημοκρατία και για τον λόγο αυτό αιτούμαι όπως εγγραφώ στον εκλογικό κατάλογο του τόπου κατοικίας μου στην Ουγγαρία.

Τόπος: ..... , Ημερομηνία:    \_ \_ \_ \_ \_    \_ \_    \_ \_

.....  
υπογραφή

## Οδηγίες συμπλήρωσης

Τίτλος εντύπου: ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΟΥΣ ΕΚΛΟΓΙΚΟΥΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥΣ ΥΠΗΚΟΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΜΕ ΤΟΠΟ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ ΣΤΗΝ ΟΥΓΓΑΡΙΑ

Με το έντυπο αυτό δηλώνει ο υπήκοος της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τόπο κατοικίας στην Ουγγαρία ότι στις εκλογές των μελών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου θέλει να ασκήσει το δικαίωμα ψήφου του στην Ουγγρική Δημοκρατία.

Γενικοί κανόνες συμπλήρωσης του εντύπου:

- τα προς συμπλήρωση πεδία να συμπληρωθούν με πεζοκεφαλαία του ουγγρικού αλφάβητου.

Ειδικοί κανόνες συμπλήρωσης του εντύπου:

- στην παρ. 4 σημειώστε X στο αντίστοιχο πεδίο ανάλογα με την περίπτωση,
- στην παρ. 8 προσδιορίστε τον τόπο κατοικίας, παραμονής ή καταλύματος, συμπληρώνοντας στην ερώτηση για τον δήμο το διαμέρισμα με αραβικούς αριθμούς και αναγράφοντας τα υπόλοιπα στοιχεία της διεύθυνσης κατά τον συνήθη τρόπο,
- στην παρ. 9 συμπληρώστε τον Ενιαίο Κωδικό Αριθμό Μητρώου ή, εφόσον δεν έχετε τέτοιο αριθμό, σημειώστε X στο αντίστοιχο είδος του εγγράφου πιστοποίησης του δικαιώματος παραμονής, αναγράφοντας τον αριθμό αναγνώρισης και τη διάρκεια ισχύος,
- στην παρ. 10 συμπληρώστε τον δήμο, εκλογικό τμήμα και εκλογική περιφέρεια του κράτους-μέλους του οποίου είστε υπήκοος, όπου καταχωρηθήκατε τελευταία στον εκλογικό κατάλογο.

## **Geachte Vriend,**

Op 1 mei 2004 wordt Hongarije lid van de Europese Unie, vandaar dat er dit jaar voor het eerst ook in onze republiek een verkiezing van de leden van het Europees Parlement plaatsvindt.

Het Centrale Stembureau is naar de voorschriften van de kieswet begonnen met de voorbereidingen, die geheel in overeenstemming met het belang en de nieuwheid van de gebeurtenis zijn. Wij willen waarborgen, dat de verkiezing voor het Europese Parlement in Hongarije op een wettige manier verwezenlijkt wordt.

Overeenkomstig de voorschriften van de Unie is het de taak van het Centraal Stembureau om de condities te scheppen, waardoor burgers van de Unie, die domicilie in ons land hebben gekozen, in Hongarije kunnen stemmen. Met genoegen stel ik u ervan op de hoogte, dat in overeenstemming met bovenstaande bepalingen u bij de verkiezing voor het Europese Parlement in 2004 de mogelijkheid hebt, indien u dit wil en hierom vraagt, om in Hongarije uw stem uit te brengen.

Over het algemeen is de ervaring, dat onze burgers zich in het besef van hun verantwoordelijkheid en het maatschappelijk belang op de verkiezingen voorbereiden. Met behulp van onze boekjes over de verkiezingen en ons informatiemateriaal kunnen we ook de buitenlandse staatsburgers helemaal op de hoogte stellen van de condities voor en de manier van het uitbrengen van hun stem. In bezit van deze informatie kunnen de staatsburgers uit de Europese Unie, die hier woonachtig zijn, in Hongarije precies zo hun kiesrecht uitoefenen, als in welk ander land van de Unie dan ook.

Dit boekje bevat informatie in 19 talen over registratie in het kiezersregister. Door bijgesloten formulier in te vullen kunt u bij de gemeentesecretaris van uw woonplaats om registratie in het kiezersregister verzoeken.

Mocht u vragen hebben in verband met de verkiezing, wendt u zich dan tot de gemeentesecretaris van uw woonplaats en de leider van het plaatselijke stembureau.

Boedapest, januari 2004

**Emília Rytókó**  
Voorzitter van het Centraal Stembureau

## **Geachte Kiesgerechtigde,**

In Hongarije vindt op **13 juni 2004** (zondag) naar verwachting de verkiezing van de leden van het Europese Parlement plaats.

U staat ingeschreven als zijnde woonachtig in de Republiek Hongarije, vandaar dat u de mogelijkheid heeft om uw kiesrecht in Hongarije uit te oefenen. Dit wil zeggen, dat u uw stem kunt uitbrengen op de verkiezingslijsten van de Hongaarse partijen.

U kunt uw intentie om in Hongarije uw stem uit te brengen tot **30 april 2004** melden bij de leider van het plaatselijke stembureau in het gemeentehuis van uw woonplaats. Voor registratie in het kiezersregister vul a.u.b. bijgesloten formulier in en breng dit persoonlijk of stuur dit per post naar het gemeentehuis van uw woonplaats. Indien u bovenstaande deadline verzuimt, dan kan u uw stemrecht niet in Hongarije uitoefenen.

De leider van het plaatselijk stembureau neemt **tot en met 4 mei 2004** een beslissing over registratie in het kiezersregister en zal u onverwijld daarover op de hoogte stellen. Het Centrale Stembureau zal de lidstaat, waarvan u staatsburger bent, hierover inlichten, zodat u in uw eigen land uit het kiezersregister zal worden geschrapt.

Tegelijk met de registratie in het kiezersregister zullen uw gegevens in de centrale registratie van BM Központi Adatfeldolgozó Nyilvántartó és Választási Hivatal /Centraal Bureau voor Gegevensverwerking, Registratie en Verkiezingen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken/ worden opgenomen. Deze registratie zorgt ervoor, dat u in het vervolg zonder dat u een nieuw registratieverzoek moet indienen in Hongarije kunt stemmen.

Indien u in het vervolg niet in Hongarije uw stemrecht wenst uit te oefenen, dan worden uw gegevens op schriftelijk verzoek uit het bestand geschrapt.

**Hierbij attenderen we u erop, dat u aan het comité, dat belast is met het tellen van de stemmen, door de overheid opgestelde papieren i.v.m. uw woonplaats moet laten zien. Indien u dit niet kunt, zal het comité, dat belast is met het tellen van de stemmen u geen toestemming verlenen om uw stem uit te brengen.**

**Centraal Stembureau**

## VERZOEK

### VAN EEN EU-STAATSBURGER DIE IN HONGARIJE WOONACHTIG IS OM REGISTRATIE IN HET KIEZERSREGISTER

#### Gegevens van de aanvrager

- (1) Achternaam: .....  
voorna(a)m(en): .....
- (2) Meisjesnaam: .....  
voorna(a)m(en): .....
- (3) Meisjesnaam moeder: .....  
voorna(a)m(en): .....
- (4) Geslacht: man   
vrouw
- (5) Nationaliteit: .....
- (6) Geboortedatum: ..... jaar ..... maand ..... dag
- (7) Geboorteplaats: .....
- (8) Geregistreerde woon- en verblijfplaats in Hongarije:  
postcodenummer: .....  
gemeente + district: .....  
naam, soort openbaar terrein (út/utca/tér etc.), huisnummer, gebouw, trappenhuis, verdieping (fsz., emelet etc.), deur: .....

of

- (9) Persoonlijk identificatienummer: ..... of Soort document dat recht geeft op verblijf:  
 verblijfsvisum  
 verblijfsvergunning  
 vestigingsvergunning  
nummer: .....  
geldig tot: .....

- (10) Gemeente: .....  
kieskring: .....  
kiesdistrict: .....  
waar u het laatst in het kiezersregister geregistreerd stond.

#### Verklaring

Ik, ..... verklaar hierbij, dat ik bij de verkiezing van de leden van het Europese Parlement in 2004 mijn stemrecht in de Republiek Hongarije wens uit te oefenen, vandaar dat ik hierbij een verzoek tot registratie in het kiezersregister van mijn woonplaats in Hongarije indien.

Opgemaakt te: ....., ..... ..

.....  
handtekening

## Toelichting

Naam van het formulier: VERZOEK VAN EEN EU-STAATSBURGER DIE IN HONGARIJE  
WOONACHTIG IS OM REGISTRATIE IN HET KIEZERSREGISTER

Op dit formulier meldt de EU-staatsburger die in Hongarije woonachtig, dat hij zijn stemrecht voor de verkiezing van de leden van het Europese Parlement in de Republiek Hongarije wenst uit te oefenen.

Vuistregel bij het invullen van het formulier:

- de rubrieken moeten met hoofd- en kleine letters van het Hongaarse alfabet worden ingevuld.

Concrete regels bij het invullen van het formulier:

- bij punt 4 moet logischerwijs het equivalente veld aangekruist worden met een „X”;
- bij punt 8 moet de woon-, vaste verblijf- of tijdelijke verblijfplaats worden ingevuld, bij de rubriek gemeente moet het district a.u.b. met Arabische cijfers worden aangeduid, de rest van het adres kan op de gebruikelijke manier worden ingevuld;
- bij punt 9 moet het persoonlijk identificatienummer worden ingevuld, respectievelijk bij gebrek hieraan moet met een „X” aangekruist worden over welk document dat recht op verblijf geeft u beschikt, verder het nummer van het document en tot wanneer dit geldig is;
- bij punt 10 moet u de gemeente, kieskring of kiesdistrict aangeven, waar aanvrager voor het laatst in het kiezersregister in de lidstaat van zijn nationaliteit voorkwam.

## **Szanowny Przyjacielu!**

W dniu pierwszego maja 2004 roku Węgry staną się członkiem Unii Europejskiej, dlatego w tym roku po raz pierwszy w naszej republice odbędą się wybory członków Parlamentu Europejskiego.

Krajowe Biuro Wyborcze odpowiednio do wagi i nowości tego wydarzenia przygotowuje się – zgodnie z przepisami ordynacji wyborczej – do wyborów. Zamierzamy zapewnić pełną zgodność z przepisami prawa w toku wyborów do Parlamentu Europejskiego.

Na podstawie przepisów wspólnoty zadaniem Krajowego Biura Wyborczego jest stworzenie warunków do głosowania na Węgrzech dla tych obywateli unijnych, którzy wybrali nasz kraj jako miejsce zamieszkania. Z radością informuję, że odpowiednio do tych przepisów w wyborach do Parlamentu Europejskiego w 2004r. ma Pan/i również możliwość korzystania z prawa wyborczego – w przypadku takiej decyzji można głosować w naszym kraju.

Dysponujemy powszechnym doświadczeniem, iż obywatele w naszym kraju odpowiedzialnie, w pełnej świadomości społecznego znaczenia tego wydarzenia przygotowują się do wyborów. Przy pomocy naszych zeszytów wyborczych i innych materiałów informacyjnych udzielamy obywatelom zagranicznym pełnych informacji o warunkach i przebiegu głosowania. W posiadaniu tych informacji obywatele unii, mieszkając w naszym kraju, mogą korzystać ze swojego prawa wyborczego na tych samych zasadach, na jakich mogliby głosować w którymkolwiek kraju unijnym.

Niniejszy zeszyt zawiera informacje w 19 językach dot. wprowadzenia na listę wyborczą. Wypełniając formularz zawarty w tym zeszycie może Pan/i wnioskować u notariusza w miejscu zamieszkania o wprowadzenie na listę wyborczą.

Z wszelkimi pytaniami związanymi z wyborami prosimy zgłosić się w urzędzie miejscowego notariusza, kierownika lokalnego biura wyborczego.

Budapeszt, styczeń 2004r.

**Emília Rytkó**  
kierownik Krajowego Biura Wyborczego

## **Szanowny Wyborco!**

Według oczekiwań **13 czerwca 2004r.** (w niedzielę) odbędą się na Węgrzech wybory członków Parlamentu Europejskiego.

Ponieważ jest Pan/i zameldowany/a na terytorium Republiki Węgierskiej, ma Pan/i możliwość korzystania z przysługującego prawa wyborczego na Węgrzech. To prawo oznacza, że może Pan/i oddać swój głos na listy wystawione przez partie zarejestrowane na Węgrzech.

Swój zamiar uczestnictwa w wyborach na Węgrzech może Pan/i zgłosić do dnia **30 kwietnia 2004** według miejsca zamieszkania u kierownika lokalnego biura wyborczego wykonującego swoje zadania w urzędzie burmistrza. W celu wprowadzenia Pana/ią na listę wyborczą prosimy o wypełnienie załączonego kwestionariusza i dostarczenie go osobiście lub listownie do danego urzędu burmistrza. Niedostarczenie kwestionariusza w ustawowym terminie powoduje uniemożliwienie korzystania z prawa wyborczego na Węgrzech.

Kierownik lokalnego biura wyborczego decyduje o wprowadzeniu na listę wyborczą Pana/i do dnia **4 maja 2004r.** oraz niezwłocznie zawiadamia Pana/ią o podjętej decyzji. Krajowe Biuro Wyborcze zawiadamia państwo członkowskie Unii, którego Pan/i jest obywatelem o wprowadzeniu Pańskiego nazwiska na listę wyborczą na Węgrzech, natomiast w ślad tego zawiadomienia będzie Pan/i skreślony/a z listy wyborczej w swoim kraju.

Równocześnie z wprowadzeniem na listę wyborczą Pana/i dane osobowe będą przekazane do centralnej ewidencji prowadzonej w Centralnym Urzędzie Przetwarzania Danych i Wyborów przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych. Ta ewidencja zapewnia Panu/i dalszą możliwość korzystania z praw wyborczych podczas następnych wyborów do Parlamentu Europejskiego bez kolejnego wnioskowania o wprowadzenie na listę.

Jeżeli w przyszłości nie zamierza Pan/i korzystać z praw wyborczych na Węgrzech, wtenczas na pisemny wniosek dane osobowe zostaną skreślone z ewidencji.

**Uprzejmie zwracamy uwagę na konieczność ukazania komisji wyborczej urzędowego dowodu potwierdzającego miejsce zamieszkania na Węgrzech. W przypadku braku takiego potwierdzenia komisja wyborcza nie może pozwolić na oddanie głosu.**

**Krajowe Biuro Wyborcze**



## WNIOSEK

### O WPROWADZENIE NA LISTĘ WYBORCZĄ OBYWATELA UNII EUROPEJSKIEJ POSIADAJĄCEGO MIEJSCE ZAMIESZKANIA NA WĘGRZECH

#### Dane wnioskodawcy:

(1) Nazwisko: .....

imię(ona): .....

(2) Nazwisko rodowe: .....

imię(ona): .....

(3) Nazwisko rodowe matki: .....

imię(ona): .....

(4) Płeć:   mężczyzna     
          kobieta       

(5) Obywatelstwo: .....

(6) Data urodzenia: ..... rok ..... miesiąc ..... dzień

(7) Miejsce urodzenia: .....

(8) Adres zamieszkania na Węgrzech:

pocztowy kod kierunkowy: .....

miejscowość + dzielnica: .....

nazwa, typ miejsca (aleja/ulica/plac itp.), nr domu, budynek, klatka schodowa, kondygnacja (parter, piętro, itp.), mieszkanie: .....

lub

(9) Identyfikator osobisty ..... lub   Typ dokumentu upoważniającego do pobytu:

  \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

wiza pobytowa

zezwolenie na pobyt

zezwolenie na osiedlenie

numer: .....

okres ważności: .....

(10) Nazwa miejscowości: .....

obwodu wyborczego: .....

okręgu wyborczego: .....

na której/ego liście występowało ostatnio Pana/i nazwisko.

#### Oświadczenie

Ja, niżej podpisany: ..... oświadczam, iż zamierzam korzystać z przysługującego mi prawa wyboru członków Parlamentu Europejskiego w 2004r. na terytorium Węgierskiej Republiki. Proszę zatem o wprowadzenie mnie na listę wyborczą zgodnie z miejscem zamieszkania na Węgrzech.

Miejscowość: ..... , Data:   \_ \_ \_ \_   \_ \_   \_ \_

.....  
podpis

### Instrukcja wypełnienia

Nazwa formularza: WNIOSEK O WPROWADZENIE NA LISTĘ WYBORCZĄ OBYWATELA UNII EUROPEJSKIEJ POSIADAJĄCEGO MIEJSCE ZAMIESZKANIA NA WĘGRZECH

Obywatel Unii Europejskiej posiadający na Węgrzech miejsce pobytu przy pomocy tego formularza zgłasza swój zamiar korzystania z przysługującego mu prawa wyboru członków Parlamentu Europejskiego na terytorium Węgierskiej Republiki.

Ogólne zasady wypełnienia formularza:

- rubryki należy wypełnić małymi i dużymi literami węgierskiego ABC.

Konkretne zasady wypełnienia formularza:

- w punkcie 4 należy zaznaczyć odpowiednie pole znakiem „X”;
- w punkcie 8 należy zaznaczyć miejsce zamieszkania, pobytu lub zakwaterowania, w polu miejscowości prosimy o podanie cyfrą arabską numeru dzielnicy. Inne rubryki adresowe można opisać w sposób konwencjonalny;
- w punkcie 9 należy wpisać identyfikator osobisty, w wypadku braku tego numeru należy zaznaczyć znakiem „X” typ dokumentu upoważniającego na pobyt z podaniem numeru i okresu ważności tego dokumentu;
- w punkcie 10 należy zaznaczyć miejscowość, obwód i/lub okręg wyborczy, w której/ego liście w państwie członkowskim obywatela wnioskodawcy występowało ostatnio nazwisko wnioskodawcy.

## **Cienītais draugs!**

Ar 2004. gada 1. maiju Ungārija kļūs Eiropas Savienības dalībvalsts, un tā šajā gadā pirmo reizi arī mūsu republikā notiks Eiropas Parlamenta locekļu ievēlēšana.

Valsts Vēlēšanu birojs ir uzsācis sagatavošanas darbus, ievērojot vēlēšanu likumu priekšrakstus atbilstoši notikuma svarīgumam un savdabībai. Gribam nodrošināt, lai mūsu zemē Eiropas Parlamenta vēlēšanas noritētu likumīgi.

Valsts Vēlēšanu biroja uzdevums ir, ņemot vērā Kopienas priekšrakstus, radīt Ungārijā attiecīgus vēlēšanu apstākļus tiem Eiropas Savienības pilsoņiem, kas par savu dzīvesvietu ir izvēlējušies mūsu zemi. Ar prieku varu paziņot, ka saskaņā ar šo rīkojumu arī Jums rodas iespēja piedalīties 2004. gada Eiropas Parlamenta vēlēšanās, ja esat tā izlēmis un lūdzis nodot savu balsi mūsu valstī.

Vispārējā pieredze liecina, ka mūsu pilsoņi, apzinoties notikuma sabiedrisko nozīmi, gatavojas vēlēšanām ar lielu atbildību. Ar vēlēšanu bukletu un informatīvo materiālu palīdzību mēs arī ārzemniekiem varam sniegt informāciju par to, kā notiks vēlēšanas, un to veidu. Tā kā šī informācija ir pieejama katram šeit dzīvojošam Savienības pilsonim, viņi uz līdzvērtīgu noteikumu pamata varēs īstenot vēlēšanu tiesības mūsu zemē gluži tāpat kā jebkurā Eiropas Savienības valstī.

Šajā bukletā ir informācija 19 valodās, kā notiek iekļaušana vēlēšanu reģistrā. Kad ir aizpildīta šeit pievienotā veidlapa, var lūgt notāru iekļaut vēlēšanu reģistrā atkarībā no dzīves vietas .

Ja rodas jautājumi sakarā ar vēlēšanām, varat apmeklēt notāru Jūsu dzīves vietā vai vietējo vēlēšanu biroja vadītāju.

Budapeštā, 2004. gada janvārī

**Emília Rytko**  
Valsts Vēlēšanu biroja vadītāja

## **Cienītais vēlētāj!**

Sagaidams, ka Ungārijā Eiropas Parlamenta deputātu vēlēšanas notiks **2004. gada 13. jūnijā** (svētdien).

Jums ir reģistrēta dzīvesvieta Ungārijas Republikā, tāpēc Jums ir iespēja uz nodot savu balsi Ungārijā. Tas nozīmē, ka varat balsot par Ungārijas partiju sastādītajiem sarakstiem.

Vēlēšanos balsot Ungārijas Republikā varat pieteikt atbilstoši savai dzīvesvietai pie pašvaldības vietējā vēlēšanu biroja vadītāja līdz **2004. gada 30. aprīlim**. Lai iekļautu reģistrā, lūdzam Jūs izpildīt veidlapu un to personīgi vai pa pastu nogādāt pašvaldībā atbilstoši dzīves vietai. Ja iesniegšanas termiņš tiks nokavēts, līdz ar to zudīs Jūsu balss tiesības Ungārijā.

Par iekļaušanu vēlētāju reģistrā lemj vietējā vēlēšanu biroja vadītājs līdz **2004. gada 4. maijam**, kurš nekavējoties Jums to paziņos. Valsts Vēlēšanu birojs sniedz informāciju valstij, kuras pilsonis Jūs esat, tā svītros Jūs no vēlēšanu reģistra Jūsu valstī.

Pēc iekļaušanas vēlētāju reģistrā Jūsu dati nokļūs centrālajā uzskaitē, ko vada IeM Centrālā datu apstrādes uzskaitē un Vēlēšanu birojs.

Šī uzskaitē nodrošina, lai Jūs turpmāk Eiropas Parlamenta vēlēšanās varētu balsot Ungārijā, neatkārtojot pieteikumu.

Ja Jūs turpmāk nevēlēšaties balsot Ungārijā, pēc rakstiska lūguma Jūsu dati tiks svītroti no uzskaites.

**Vēršam Jūsu uzmanību uz to, ka vēlēšanu biļetenu skaitīšanas komisijai vajag uzrādīt oficiālo apliecību, kas apliecina Jūsu dzīves vietu Ungārijā. Ja tādas nav, vēlēšanu biļetenu skaitīšanas komisija nevarēs dot atļauju balsot.**

**Valsts Vēlēšanu birojs**

## PIEPRAŠĪJUMS

### PAR TĀDA EIROPAS SAVIENĪBAS PILSONĀ UZŅEMŠANU REĢISTRĀ, KURA DZĪVESVIETA IR UNGĀRIJĀ

#### Pieprasījuma iesniedzēja dati

(1) Uzvārds: .....

Vārds: .....

(2) Meitas uzvārds: .....

Vārds: .....

(3) Mātes meitas uzvārds: .....

Vārds: .....

(4) Dzimums: vīrietis   
sieviete

(5) Pilsonība: .....

(6) Dzimšanas laiks: ..... gads ..... mēnesis ..... diena

(7) Dzimšanas vieta: .....

(8) Oficiālā dzīvesvieta Ungārijā:

posta indekss: .....

apdzīvota vieta + rajons: .....

Sabiedriskās vietas nosaukums(ceļš, iela, laukums utt.), mājas Nr., ēkas Nr., kāpnes, stāvs (pamatstāvs, stāvs utt.), durvis: .....

vai

(9) personas kods:

vai Uzturēšanās tiesību apliecinošā dokumenta veids:

- uzturēšanās vīza  
 uzturēšanās atļauja  
 rezidences atļauja

Nr: .....

Derīguma termiņš: .....

(10) Apdzīvota vieta: .....

balsošanas apgabals: .....

vēlēšanu iecirknis: .....

kura reģistrā bijāt pēdējo reizi iekļauts.

#### Paziņojums

Es, ....., paziņoju, ka 2004. gada Eiropas Parlamenta locekļu vēlēšanās savas balsošanas tiesības vēlos īstenot Ungārijas Republikā, tāpēc lūdzu iekļaut mani vēletāju reģistrā atbilstoši manai dzīves vietai.

Vieta: ....., Datums

.....  
Paraksts

### Norādījumi par aizpildīšanu

Apliecinājuma nosaukums:           PIEPRAŠĪJUMS PAR TĀDA EIROPAS SAVIENĪBAS PILSONĀ  
UZŅEMŠANU REĢISTRĀ, KURA DZĪVESVIETA IR UNGĀRIJĀ

Ar šo apliecinājumu Eiropas Savienības pilsonis, kura dzīvesvieta atrodas Ungārijā, piesakās, ka Eiropas Parlamenta deputātu vēlēšanās savas balsošanas tiesības vēlas īstenot Ungārijas Republikā.

Viapārējie noteikumi, aizpildot apliecinājumu:

- Aizpildot ailes, lietot ungāru alfabēta lielos un mazos burtus.

Konkrētie noteikumi, aizpildot apliecinājumu:

- 4. punkta atbilstošajā laukumīnā jāievelk krustiņš „X”;
- 8. punktā jāuzrāda dzīves vieta vai uzturēšanās vieta, vai atrašanās vieta, ailē „apdzīvotā vieta” rajonus lūdzam ierakstīt ar arābu cipariem., adreses pārējās ailes aizpildāmas vispārpieņemtā veidā;
- 9. punktā ierakstāms personas kods, ja tāda nav, tad jāieraksta uzturēšanās tiesību apliecinošā dokumenta veids, atzīmējot krustiņu „X”, kā arī dokumenta numurs un derīguma termiņš;
- 10. punktā jāatzīmē tā apdzīvotā vieta, balsošanas apgabals, vēlēšanu iecirknis, kura reģistrā pieprasītājs pēdējo reizi ir figurējis atkarībā no dalībvalsts pilsonības.

## **Gerbiamas Bičiuli!**

2004 m. gegužės 1 d. Vengrija taps Europos Sąjungos nare, taigi, šiemet ir mūsų respublikoje įvyks Europos Parlamento narių rinkimai.

Valstybinis Rinkimų Biuras, atitinkamai įvykio svarbai ir naujumui bei vadovaujantis rinkimų įstatymų nurodymais, pradėjo pasiruošimą šiam įvykiui. Mes norime užtikrinti, kad mūsų šalyje rinkimai į Europos Parlamentą vyktų įstatymiškai.

Sutinkamai su Bendrijos nurodymais, Valstybinio Rinkimų Biuro užduotis – sukurti sąlygas balsuoti Vengrijoje tiems Europos Sąjungos piliečiams, kurie pasirinko mūsų šalį savo gyvenamąją vietą. Džiaugiuosi, galėdama pareikšti, kad, vadovaujantis šiais nurodymais, 2004-ųjų metų rinkimuose į Europos Parlamentą ir Jūs atsiveria galimybė balsuoti mūsų šalyje, jeigu Jūs taip nusprendžiate ir prašote.

Visuotinis patyrimas rodo, kad mūsų piliečiai ruošiasi rinkimams atsakingai, suvokdami visuomeninę įvykio svarbą. Rinkiminių brošiūrų ir informacinės medžiagos pagalba mes ir užsienio piliečiams galime suteikti išsamią informaciją apie balsavimo sąlygas ir būdus. Turėdami šią informaciją, čia gyvenantys Europos Sąjungos piliečiai mūsų šalyje gali naudotis rinkėjo teisėmis tokiomis pačiomis sąlygomis, kaip ir bet kurioje kitoje Europos Sąjungos šalyje.

Šioje brošiūroje teikiama informacija, išversta į 19 kalbų, apie įtraukimą į rinkėjų sąrašus. Užpildžius čia pateiktą anketą, Jūs galite kreiptis į notarą pagal gyvenamąją vietą, prašydamas(s) įtraukti Jus į rinkėjų sąrašą.

Visais klausimais, susijusiais su rinkimais, Jūs galite kreiptis į notarą pagal savo gyvenamąją vietą ir į vietinio rinkimų biuro vadovą.

Budapeštas, 2004 m. sausis

**Emília Rytkó**  
Valstybinio Rinkimų Biuro vadovė

## **Gerbiamas Rinkėjau!**

Vengrijoje **2004 m. birželio 13d.** (sekmadieni) planuojami Europos Parlamento narių rinkimai.

Jūs turite Vengrijos Respublikos teritorijoje įregistruotą gyvenamąją vietą, todėl galite pasinaudoti rinkimų teise Vengrijoje. Tai reiškia, kad Jūs galite balsuoti už Vengrijos partijų sudarytus sąrašus.

Savo ketinimą balsuoti Vengrijoje Jūs galite pareikšti iki **2004 m. balandžio 30 d.** vietinio rinkimų biuro, veikiančio savivaldybės pastate, vadovui pagal savo gyvenamąją vietą. Jei pageidaujate, kad būtumėte įtraukta(s) į rinkėjų sąrašą, prašome užpildyti pridėtą anketą ir pateikti ją asmeniškai arba paštu savivaldybei pagal gyvenamąją vietą. Pateikus paraišką, pasibaigus nurodytam terminui, pasinaudoti balsavimo teise Vengrijoje nebegalėsite.

Vietinio rinkimų biuro vadovas iki **2004 m. gegužės 4 d.** nuspręs apie Jūsų įtraukimą į rinkėjų sąrašą ir nedelsiant Jus apie tai informuos. Valstybinis Rinkimų Biuras informuos tą šalį- narę, kurios pilietis(ė) Jūs esate, ir tokiu būdu Jūs būsite išbraukta(s) iš rinkėjų sąrašo savo tėvynėje.

Kartu su įtraukimu į rinkėjų sąrašą Jūsų duomenys pateks į centralizuotą Vidaus Reikalų Ministerijos Centrinio Duomenų Apdorojimo bei Registravimo ir Rinkimų Biuro duomenų bazę. Šios duomenų bazės dėka ateityje rinkimuose į Europos Parlamentą Jūs galėsite balsuoti Vengrijoje, nepateikiant naujo prašymo.

Jei Jūs ateityje pageidausite pasinaudoti rinkimų teise ne Vengrijoje, pateikus raštišką prašymą, Jūsų duomenys bus pašalinti iš duomenų bazės.

**Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad Jūs turėsite pateikti balsų skaičiavimo komisijai oficialų dokumentą, patvirtinantį gyvenamąją vietą Vengrijoje. Neturint tokio dokumento, balsų skaičiavimo komisija negali suteikti leidimo balsuoti.**

**Valstybinis Rinkimų Biuras**





### Anketos užpildymo instrukcija

Pažymos pavadinimas: PRAŠYMAS ĮTRAUKTI Į RINKĖJŲ SĄRAŠĄ EUROPOS SAJUNGOS PILIETI(Ė), TURINTI(ČIA) GYVENAMĄJĄ VIETĄ VENGRIJOJE

Šia pažyma gyvenamąją vietą Vengrijoje turinti(s) Europos Sąjungos pilietis(ė) pareiškia pageidaujantis Europos Parlamento narių rinkimuose pasinaudoti rinkimų teise Vengrijos Respublikoje.

Bendrosios pažymos užpildymo taisyklės:

- prašomas užpildyti grafas reikia pildyti didžiosiomis ir mažosiomis vengriškos abėcėlės raidėmis.

Konkrečios pažymos užpildymo taisyklės:

- 4 punkte atitinkamą langelį reikia pažymėti ženklu „X“;
- 8 punkte reikia nurodyti pastovią arba laikiną gyvenamąją vietą, gyvenvietės grafoje rajoną reikia nurodyti arabišku skaičiumi, kitas atreso grafą užpildyti įprastu būdu;
- 9 punkte reikia įrašyti asmens kodą, o jo neturint – „X“ ženklu pažymėti dokumentą, patvirtinantį teisėtą buvimą šalyje bei nurodyti dokumento identifikacinį numerį ir galiojimo laiką;
- 10 punkte reikia nurodyti gyvenvietę, rinkiminę apylinkę arba rinkiminę apygardą, į kurios rinkėjų sąrašą paskutinį kartą buvo įrašytas prašantysis asmuo toje šalyje-narėje, kurios pilietybę jis turi.

## **Mein sehr geehrter Freund!**

Ab 1. Mai 2004 wird Ungarn auch Mitglied der Europäischen Union, und somit werden in unserem Land zum ersten Mal die Abgeordneten des Europäischen Parlaments gewählt.

Das Landeswahlbüro hat gemäß der Wichtigkeit und Bedeutung dieses Ereignisses mit den Vorbereitungen begonnen. Wir möchten sicherstellen, dass die europäische Parlamentswahl gesetzmäßig durchgeführt wird.

Den EU-Vorschriften entsprechend hat das Landeswahlbüro die Aufgabe die Bedingungen zu schaffen, damit die Bürger der Europäischen Union, die Ungarn als Wohnsitz gewählt haben, auch ihre Stimmen abgeben können. Es ist mir eine Ehre, Sie darüber zu informieren, dass Sie laut diesen Bestimmungen bei den europäischen Parlamentswahlen 2004 die Möglichkeit haben, sollten Sie sich dafür entscheiden und darum bitten, in Ungarn Ihre Stimme abzugeben.

Die allgemeine Erfahrung zeigt, dass sich unsere Staatsbürger verantwortlich und der gesellschaftlichen Bedeutung dieses Ereignisses bewusst auf die Wahl vorbereiten. Mit Hilfe unserer Wahl- und Informationshefte können wir auch den ausländischen Staatsbürgern über die Bedingungen, Art und Weise der Stimmabgabe ausreichende Informationen geben. Mit Hilfe dieser Informationen können auch die in Ungarn lebenden Staatsbürger der Union ihr Wahlrecht ausüben, genauso, wie in anderen Ländern der EU.

In diesem Heft sind die Informationen über die Aufnahme in das Namensverzeichnis in 19 Sprachen enthalten. Mit dem Ausfüllen des beiliegenden Formulars können Sie Ihre Aufnahme in das Namensverzeichnis bei dem Ihrem Wohnort zuständigen Notar beantragen.

Bei Fragen zögern Sie nicht den Ihrem Wohnort zuständigen Notar oder das örtliche Wahlbüro zu kontaktieren.

Budapest, Januar 2004

**Emília Rytókó**  
Leiterin des Landeswahlbüros

## **Sehr geehrter Wähler!**

In Ungarn werden die Mitglieder des Europäischen Parlamentes vermutlich am **13. Juni 2004** (Sonntag) gewählt.

Sie verfügen in Ungarn über eine angemeldete Wohnadresse und haben somit die Möglichkeit von Ihrem Wahlrecht in der Ungarischen Republik Gebrauch zu machen. Das bedeutet, dass Sie Ihre Stimme für die Listen der ungarischen Parteien abgeben können.

Ihre Wahlabsicht können Sie bis zum **30. April 2004** bei dem Leiter des örtlichen Wahlbüros bei Ihrem zuständigen Bürgermeisteram ankündigen. Zu Ihrer Aufnahme in das Wählerverzeichnis bitten wir Sie das beiliegende Formular auszufüllen und das persönlich oder per Post an das zuständige Bürgermeisteramt zu senden. Sollten Sie den Termin versäumen, können Sie von Ihrem Wahlrecht in Ungarn keinen Gebrauch machen.

Der Leiter des örtlichen Wahlbüros entscheidet bis **4. Mai 2004** über die Aufnahme ins Wählerverzeichnis und informiert Sie darüber unverzüglich. Das Landeswahlbüro informiert den Mitgliedstaat, dessen Staatsbürger Sie sind, und so werden Sie in Ihrem Land aus dem Wählerverzeichnis gestrichen.

Ihre Daten werden gleichzeitig in die zentrale Datenbank des Zentralbüros für Datenverarbeitung, Registration und Wahlen aufgenommen. Diese Registration dient dazu, dass Sie bei den nächsten europäischen Parlamentswahlen ohne erneuten Antrag in Ungarn stimmen können.

Wenn Sie von Ihrem Wahlrecht im Weiteren in Ungarn kein Gebrauch machen wollen, werden Ihre Daten auf Ihr schriftliches Ansuchen aus dem Register gelöscht.

**Wir machen darauf aufmerksam, dass Sie der Stimmenausschusskommission den amtlichen Ausweis über Ihren Wohnort in Ungarn vorzeigen müssen. Sollte dieser fehlen, kann die Stimmenausschusskommission die Wahl nicht zulassen.**

**Landeswahlbüro**

**ANTRAG**

**ZUR AUFNAHME IN DAS WÄHLERVERZEICHNIS DER IN UNGARN WOHNHAFTEN  
STAATSBÜRGER DER EUROPÄISCHEN UNION**

**Daten des Antragstellers**

- (1) Familienname: .....  
Vorname(i): .....
- (2) Familienname bei der Geburt: .....  
Vorname(i): .....
- (3) Familienname der Mutter: .....  
Vorname(i): .....

- (4) Geschlecht: männlich   
weiblich

- (5) Staatsbürgerschaft: .....
- (6) Geburtsdatum: ..... Jahr ..... Monat ..... Tag
- (7) Geburtsort: .....
- (8) Angemeldete Wohnadresse in Ungarn:  
Postleitzahl: .....  
Ort + Bezirk: .....  
Straßenname (Str./Gasse/Platz usw.), Hausnummer, Gebäude, Treppenhaus, Etage (Erdg., Etg. usw.), Tür:  
.....

oder

- (9) Identifikationsnummer: ..... oder Art des Dokumentes, das die Aufenthaltsberechtigung bestätigt:
- Aufenthaltsvisum  
 Aufenthaltsgenehmigung  
 Zuzugsgenehmigung

Nummer: .....

Gültigkeitsdatum: .....

- (10) Ortschaft: .....  
Wahlkreis: .....  
Wahlbezirk: .....

in dessen Namensverzeichnis man zuletzt aufgenommen wurde.

**Erklärung**

..... erkläre hiermit, dass ich bei der europäischen Parlamentswahl im Jahre 2004 von meinem Wahlrecht in der Ungarischen Republik Gebrauch machen möchte, deshalb bitte ich um meine Aufnahme in das Wählerverzeichnis meines zuständigen Wohnortes in Ungarn.

Datum: ..... ,      \_\_\_\_\_

.....  
Unterschrift

## Anleitung zum Ausfüllen

Name des Formulars: ANTRAG ZUR AUFNAHME IN DAS WÄHLERVERZEICHNIS, DER IN UNGARN WOHNHAFTEN STAATSBÜRGER DER EUROPÄISCHEN UNION

Der Staatsbürger der Europäischen Union, der in Ungarn über einen Wohnsitz verfügt, erklärt mit diesem Formular, dass er bei der europäischen Parlamentswahl von seinem Wahlrecht in der Ungarischen Republik Gebrauch machen möchte.

Allgemeine Regeln zum Ausfüllen des Formulars:

- die auszufüllenden Rubriken sind mit Groß-, und Kleinbuchstaben des ungarischen Alphabets auszufüllen.

Konkrete Regeln zum Ausfüllen des Formulars:

- Punkt 4. die entsprechende Rubrik muss sinngemäß mit einem „X“ markiert werden;
- Punkt 8. der Wohn-, oder Aufenthaltsort oder Unterkunftsort soll angegeben werden, bei der Rubrik „Ort“ bitte den Bezirk mit arabischen Ziffern angeben, die weiteren Rubriken der Adresse werden wie üblich geschrieben;
- Punkt 9. bitte die Identifikationsnummer angeben, wenn keine vorhanden ist, dann muss die Art des Dokumentes, das die Aufenthaltsberechtigung bestätigt mit einem „X“ markiert, sowie die Identifikationsnummer des Dokumentes und seine Gültigkeit angegeben werden;
- Punkt 10. die Ortschaft, der Wahlkreis oder Wahlbezirk muss genannt werden, in deren Namensverzeichnis der Antragsteller in dem, seiner Staatsbürgerschaft entsprechenden Mitgliedstaat zuletzt aufgenommen wurde.

**Gentile Amico,**

Dal primo maggio 2004 l'Ungheria diventa membro dell'Unione Europea e quindi quest'anno, per la prima volta, anche nella nostra repubblica ci saranno le elezioni dei membri del Parlamento Europeo.

L'Ufficio Elettorale Nazionale, considerata l'importanza e la novità dell'evento ed in conformità alle leggi sulle elezioni, ha iniziato la fase di preparazione. Vogliamo garantire che nel nostro Paese le elezioni parlamentari europee siano svolte nel il rispetto della legge.

In conformità alle prescrizioni comunitarie è compito dell'Ufficio Elettorale Nazionale garantire le condizioni di votazione in Ungheria per i cittadini dell'Unione Europea che hanno eletto domicilio nel nostro Paese. La informo con piacere che, in conformità a tali disposizioni, alle elezioni del Parlamento Europeo del 2004 anche Lei avrà la facoltà di votare nel nostro Paese, se così volesse decidere.

È esperienza condivisa che i nostri cittadini si preparano alle elezioni con responsabilità e coscenti dell'importanza sociale dell'evento. Con l'aiuto dei nostri libretti per le elezioni e dei relativi materiali informativi possiamo dare informazioni complete anche ai cittadini stranieri sulle condizioni e sul modo di votazione. Avendo queste informazioni, i cittadini dell'Unione Europea che vivono in questo Paese possono esercitare il loro diritto di voto a pari condizioni come in qualsiasi altro Paese dell'Unione Europea.

Il presente libretto comprende in 19 lingue le informazioni sull'inclusione alla lista degli elettori. Compilando il modulo del libretto Lei può chiedere dal Segretario del Comune del domicilio di essere incluso nella lista degli elettori.

Può rivolgersi con qualsiasi domanda riguardante le elezioni al Segretario del Comune competente per domicilio ovvero al responsabile dell'Ufficio Elettorale Locale.

Budapest, gennaio 2004

**Emília Rytókó**  
Il responsabile dell'Ufficio Elettorale  
Nazionale

## **Egregio Elettore,**

In Ungheria le elezioni dei membri del Parlamento Europeo prevedibilmente si terranno il **13 giugno 2004** (domenica).

Lei è domiciliato sul territorio della Repubblica d'Ungheria, quindi ha la facoltà di esercitare il diritto di voto in Ungheria. Questo significa che Lei può dare il voto per le liste designate dai partiti Ungheresi.

Può denunciare l'intenzione di votare in Ungheria entro il **30 aprile 2004** al responsabile dell'Ufficio Elettorale Locale presso l'Ufficio del Sindaco in funzione del luogo di domicilio. Per l'inclusione nella lista degli elettori Le chiediamo di voler compilare il modulo allegato e consegnarlo personalmente, o in lettera, all'Ufficio del Sindaco competente per domicilio. Qualora mancasse di rispettare detto termine, Lei non potrà esercitare il diritto di voto in Ungheria.

Il responsabile dell'Ufficio Elettorale Locale deciderà sull'inclusione nella lista degli elettori entro il **4 maggio 2004** e La informerà senza indugio. L'Ufficio Elettorale Centrale Nazionale informa lo Stato membro di cui Lei è cittadino e pertanto nel Suo Paese Lei sarà cancellato/a dalla lista degli elettori.

Contestualmente all'inclusione nella lista degli elettori i Suoi dati saranno inclusi nel registro generale gestito dall'Ufficio Centrale di Elaborazione e Registrazione Dati e di Elezioni del Ministero dell'Interno. Tale registro garantisce che Lei in futuro possa votare in Ungheria alle elezioni parlamentari europee senza alcuna ulteriore richiesta.

Se nel futuro non intenderà esercitare il diritto di voto in Ungheria, su Sua richiesta scritta, i dati saranno cancellati dal citato registro.

**Vorremmo richiamare la Sua attenzione sul fatto che Lei dovrà presentare alla Commissione degli Scrutatori il documento rilasciato dall'Autorità, in indicazione del Suo domicilio in Ungheria. In mancanza di questo la Commissione degli Scrutatori non potrà permetterLe di esercitare il voto.**

**Ufficio Elettorale Nazionale Centrale**





## Istruzioni di compilazione

Nome del documento:     DOMANDA DI REGISTRAZIONE NELLA LISTA DEGLI ELETTORI DI  
                                  CITTADINO DELL'UNIONE EUROPEA AVENTE DOMICILIO IN UNGHERIA

Il cittadino dell'Unione Europea avente domicilio in Ungheria dichiara con questo documento che intende esercitare il proprio diritto di voto alle elezioni dei membri del Parlamento Europeo nella Repubblica d'Ungheria.

Regole generali di compilazione del documento:

- Il questionario va compilato con lettere maiuscole e minuscole dell'alfabeto ungherese.

Regole specifiche di compilazione del documento:

- al punto 4 bisogna segnare con „X” l'adeguato campo;
- al punto 8. va indicato il domicilio, la residenza o il luogo di soggiorno; la circoscrizione va segnalata con numero arabo e gli altri campi dell'indirizzo vanno compilati al modo abituale;
- al punto 9. va segnalato il codice d'identificazione personale; in mancanza di questo bisogna indicare con „X” il tipo del documento certificante il diritto di soggiorno, il numero d'identificazione e il periodo di validità del documento.
- al punto 10. bisogna indicare la località, la sezione elettorale o la circoscrizione elettorale nella lista degli elettori della quale il richiedente faceva parte la volta precedente, nello Stato membro di cui ha la cittadinanza.

## **Caro Amigo,**

A partir do 1 de Maio de 2004 a Hungria passará a ser membro da União Europeia, e sendo assim, neste ano organizar-se-ão também pela primeira vez na nossa república as eleições dos membros do Parlamento Europeu.

O Buró Eleitoral Nacional, de acordo com o peso, novidade e importância do evento, tal como se prevêem aliás as prescrições da legislação em matéria eleitoral, começou já os seus preparativos. Pretendemos assegurar que as eleições para o Parlamento Europeu decorram da forma legal prevista.

Segundo as prescrições comunitárias, o Buró Eleitoral Nacional tem por tarefa assegurar as condições de votação daqueles cidadãos europeus que tenham optado por fixarem a sua residência na Hungria. Grato me é informar-lhe que nas eleições para o Parlamento Europeu de 2004 também terá a possibilidade de – caso venha a decidir assim, e formule a este respeito o seu pedido — de dar o seu voto no nosso país.

É de experiência geral que os nossos cidadãos venham a preparar-se ao uso de seu voto nas eleições cientes da importância social do acontecimento. Com a ajuda das nossas brochuras e materiais informativos avulsos pretendemos fornecer os mesmos conhecimentos exaustivos aos cidadãos estrangeiros também sobre as condições e o modo da votação. Dispondo destas informações os cidadãos da União residentes aqui a base da igualdade de condições poderão exercer o seu direito ao voto no nosso país como em qualquer outro país comunitário.

A presente brochura faculta informações em 19 línguas sobre a inscrição e o registro na lista dos votantes. Preenchendo o formulário anexo, pode requisitar junto ao notário público local da sua residência a sua inscrição no registro da lista dos votantes.

Com qualquer pergunta relacionada com as eleições pode dirigir-se pessoalmente ao notário público local da sua residência, ao chefe do buró eleitoral local competente aliás.

Budapeste, Janeiro de 2004.

**Emília Rytók**  
Chefe do Buró Eleitoral Nacional

## **Estimado cidadão eleitor,**

As eleições dos deputados para o Parlamento Europeu decorrerão na Hungria segundo esperamos no dia **13 de Junho de 2004** (domingo).

Dispondo de domicílio no território da República da Hungria, informamos ter a possibilidade de exercer o seu direito de voto na Hungria. Isto significa que poderá exercer o seu voto nas listas apresentados pelos partidos húngaros.

A sua pretensão de votação deve ser expressa até o prazo de o **30 de Abril de 2004** junto ao chefe do buró eleitoral local e que funciona na respectiva Autarquia do seu domicílio. Para constar o seu nome inscrito e registrado na lista dos votantes pedimos preencher o seguinte formulário e fazer chegar à Autarquia competente pessoalmente ou por via de correio. Caso venha a vencer o prazo, não poderá exercer o seu direito de voto na Hungria.

O respectivo chefe do buró eleitoral local decidirá sobre o facto de ficar o seu nome incluído na lista dos eleitores até o dia **4 de Maio de 2004**, cuja decisão ser-lhe-á imediatamente comunicada. O Buró Eleitoral Nacional encarregar-se-á de comunicar a decisão ao país membro em questão e de que seja cidadão, para ficar excluído da lista homóloga dos seu país.

Paralelamente ao seu registro na Lista dos Votantes, os seus dados serão processados no Cadastro Geral de Processamento de Dados Pessoais do MI do Buró Eleitoral. Tal processo tem por objectivo facultar-lhe a possibilidade de participar também nas futuras eleições para o Parlamento na Hungria sem qualquer pedido posterior.

Caso venha a preferir exercer o seu direito de voto depois no futuro fora da Hungria, a seu pedido escrito os seus dados serão retirados dos registros.

**Chamamos a sua atenção para que deve apresentar-se junto da mesa de votação do seu círculo eleitoral com o respectivo documento de autorização da residência disponibilizados pelas autoridades. A falta de tal documento a comissão de votação não pode permitir a sua votação.**

**Buró Eleitoral Nacional**

**FORMULÁRIO DE PEDIDO**

**PARA CIDADÃOS DA UNIÃO EUROPEIA COM DOMICÍLIO NA HUNGRIA PARA A INSCRIÇÃO E REGISTRO NA LISTA DE VOTANTES**

**Os dados dos requerentes**

(1) Apelido(s): .....

nome(s): .....

(2) Apelido original: .....

nome(s) de baptismo: .....

(3) Apelido da mãe: .....

nome(s): .....

(4) Sexo: masculino

feminino

(5) Cidadania: .....

(6) Data de nascimento: ..... ano ..... mês ..... dia

(7) Lugar de nascimento: .....

(8) Domicilio registado na Hungria:

código postal: .....

localidade + bairro: .....

Nome e carácter da morada, (avenida/rua/prça etc.), número, edifício, ala, andar (R/C., andar etc.), porta:

.....

ou

(9) Número de identificação pessoal:  
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

Ou Tipo de documento da autorização da permanência:

Visto de permanência

Autorização de permanência

Autorização de fixação de residência

Número: .....

Prazo de validade: .....

(10) Localidade: .....

círculo eleitoral: .....

distrito eleitoral: .....

do registo em que tenha constado o seu nome como votante inscrito.

**Declaração**

..... declaro pretender exercer o meu direito de voto nas Eleições para o Parlamento Europeu de 2004 na República de Hungria, razão pela qual peço ficar inscrito na sua lista de registo de votação pertencente ao meu domicilio húngaro.

Data: ..... , \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

.....

assinatura

### Vademecum para preencher o formulário

Nome do formulário: PEDIDO PARA CIDADÃOS DA UNIÃO EUROPEIA COM DOMICÍLIO NA HUNGRIA PARA A INSCRIÇÃO E REGISTRO NA LISTA DE VOTANTES

É este o formulário em que qualquer cidadão da União Europeia com domicílio na Hungria pode requerer exercer o seu direito de voto para a eleição dos deputados do Parlamento Europeu na República da Hungria.

Regras gerais para preencher o presente formulário:

- As rubricas do formulário devem ser preenchidas com as maiúsculas e minúsculas do Abecedário húngaro.

As regras concretas do preenchimento do presente formulário:

- No ponto no 4. subentende-se colocar com um sinal „X” na respectiva categoria;
- No ponto no 8. deve constar o lugar do domicílio ou da permanência, na rubrica da localidade pedimos fazer constar o número do respectivo bairro com algarismos árabes, enquanto as restantes alíneas do domicílio pedimos afigurarem-se do modo geralmente aceite;
- No ponto no 9. Pedimos por o respectivo número de identificação pessoal, ou caso sua falta assinalar o tipo de autorização de permanência com um sinal „X”, além de indicar o número do documento em questão e a sua validade;
- No ponto no 10. deve figurar o nome da localidade, círculo e distrito eleitoral em que tenha vindo a se inscrever registrado no país membro da sua cidadania nacional de origem pela última vez.

## **Estimado amigo:**

El 1° de mayo de 2004 Hungría se convertirá en miembro de la Unión Europea y así este año también en nuestro país se celebrarán, por primera vez, elecciones de miembros del Parlamento Europeo.

Consecuentemente con la importancia y novedad que reviste este acontecimiento y de conformidad con las disposiciones de las leyes electorales vigentes, la Oficina Electoral Nacional ha iniciado los preparativos pertinentes. Es nuestra voluntad asegurar que en nuestro país las elecciones para el Parlamento Europeo se desarrollen con toda legalidad.

De acuerdo con las disposiciones comunitarias corresponde a la Oficina Electoral Nacional la tarea de crear las condiciones para que los ciudadanos de la Unión que han escogido nuestro país como lugar de residencia puedan votar en Hungría. Es un placer para mí informarle que en virtud de estas disposiciones usted tiene la posibilidad de ejercer su derecho a sufragio en nuestro país, si así lo desea y manifiesta.

La experiencia demuestra que nuestros ciudadanos se preparan con responsabilidad para las elecciones y son conscientes de su importancia social. Con la ayuda de nuestros fascículos electorales y nuestro material informativo también a los ciudadanos extranjeros podemos proporcionarles amplia información sobre las condiciones y la forma en que pueden votar. Con esta información en su poder los ciudadanos comunitarios residentes en nuestro país pueden ejercer su derecho a voto aquí de la misma manera que en cualquier otro país de la Unión.

Este fascículo presenta las informaciones relativas a la inscripción en el padrón electoral en 19 idiomas. Rellenando el impreso que en él encontrará puede solicitar su inscripción en el padrón electoral, ante el secretario de actas competente de su lugar de residencia.

Para cualquier consulta relacionada con las elecciones puede dirigirse al notario de actas competente a su lugar de residencia o al jefe de la oficina electoral local.

Budapest, enero de 2004.

**Emília Rytók**  
Jefa de la Oficina Electoral Nacional

### **Estimado elector:**

En Hungría el domingo **13 de junio de 2004** se celebrarán probablemente las elecciones de los miembros del Parlamento Europeo.

Como su residencia está registrada en el territorio de la República de Hungría usted tiene la posibilidad de ejercer su derecho a sufragio en Hungría. Esto significa que puede votar por las listas compuestas por los partidos de Hungría.

Si su intención es votar en Hungría tiene plazo **hasta el 30 de abril de 2004** para manifestar su voluntad al Jefe de la Oficina Electoral local ubicada en la municipalidad de su lugar de residencia. Para ser inscrito en el padrón electoral deberá hacer llegar el formulario anexo, debidamente rellenado, a la municipalidad de su lugar de residencia. Si no hace el trámite correspondiente en el plazo arriba señalado no podrá ejercer su derecho a sufragio en Hungría.

El Jefe de la Oficina Electoral local tomará una decisión sobre su solicitud de inscripción en el padrón electoral **a más tardar el 4 de mayo de 2004**, circunstancia que le será comunicada sin demora. La Oficina Electoral Nacional informará de ello al país miembro de la Unión del cual usted es nacional y de este modo será excluido del padrón en su país de origen.

Junto con su inscripción en el padrón sus datos quedarán inscritos también en el registro central que mantiene la Oficina Electoral, de Procesamiento y Registro de Datos. Este registro le garantiza la posibilidad de votar en Hungría en las futuras elecciones del Parlamento Europeo sin necesidad de presentar una nueva solicitud.

Si posteriormente no desea seguir ejerciendo su derecho de sufragio en Hungría, sus datos, sobre la base de una petición escrita de su parte en este sentido, serán eliminados del registro.

**Le recordamos que deberá presentar a la Comisión de Escrutinios el documento que acredita su residencia en Hungría. Sin éste la Comisión de Escrutinios no podrá autorizarle a votar.**

**La Oficina Electoral Nacional**



## SOLICITUD

### PARA LA INSCRIPCION DE UN CIUDADANO DE LA UNION EUROPEA RESIDENTE EN HUNGRIA EN EL PADRON ELECTORAL

#### Datos del solicitante

- (1) Apellido (s): .....  
    nombre (s): .....
- (2) Apellido (s) de nacimiento: .....  
    nombre (s): .....
- (3) Apellido (s) de soltera de la madre:.....  
    nombre (s): .....
- (4) Sexo:   Masc.   
          Fem.
- (5) Nacionalidad: .....
- (6) Fecha de nacimiento: ..... día ..... mes ..... año
- (7) Lugar de nacimiento: .....
- (8) Domicilio registrado en Hungría:  
    Código postal: .....

Localidad + distrito: .....

Nombre y tipo del territorio público (avenida, calle, plaza, etc.), N° del inmueble, edificio, piso (planta baja, piso, etc.), N° del apartamento:

.....

o bien

(9) N° de identificación personal:

  \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

o bien Tipo del documento que acredita la residencia:

- Visa de permanencia temporal  
 Permiso de permanencia temporal  
 Permiso de residencia

N°: .....

Fecha expiración: .....

(10) Último lugar en cuyo censo electoral estuvo inscrito: .....

Localidad: .....

Circunscripción: .....

Distrito electoral.

#### Declaración

El suscrito, ....., declaro que tengo la voluntad de ejercer en Hungría mi derecho de sufragio en las elecciones del Parlamento Europeo del año 2004, por lo que solicito ser inscrito en el padrón electoral que corresponde a mi lugar de residencia en Hungría

Fecha, .....,   \_ \_ \_ \_ \_   \_ \_   \_ \_

.....

Firma

## Guía para rellenar el impreso

Título del impreso: SOLICITUD PARA LA INSCRIPCION DE UN CIUDADANO DE LA UNION EUROPEA RESIDENTE EN HUNGRIA EN EL PADRON ELECTORAL

Con este impreso el ciudadano (de otro país) de la Unión Europea que reside en Hungría declara su voluntad de ejercer en Hungría su derecho a sufragio en las elecciones del Parlamento Europeo.

Reglas generales para rellenar el impreso:

- Las rúbricas en blanco deben rellenarse con letras mayúsculas y minúsculas del abecedario húngaro.

Reglas concretas para rellenar el impreso:

- En el punto 4. debe indicarse con una “X” la respuesta correspondiente;
- En el punto 8. debe indicarse el domicilio o lugar de residencia o de hospedaje; en la rúbrica “localidad” el distrito debe señalarse con números romanos; los otros datos relativos al domicilio deben indicarse de la manera habitual;
- En el punto 9. debe señalarse el número de identidad personal, o, en su defecto, debe marcarse con una “X” el tipo de documento que acredita su derecho a residir en Hungría, indicando el número del documento y la fecha de expiración.
- En el punto 10. debe indicarse la localidad, circunscripción o distrito electoral en cuyo padrón electoral estaba inscrito anteriormente el solicitante según su país de origen .

## **Bästa Läsare!**

Från och med den 1. maj 2004. blir Ungern medlem i EU, och för första gången blir det också val av Europaparlamentets ledamöter i vårt land.

Centrala Valbyrån, medveten om valets betydelse och nyhet har påbörjat förberedelserna enligt vallagen. Det är vårt syfte att Europaparlamentets val sker lagligt i vårt land.

Enligt EU bestämmelserna är det Centrala Valbyråns uppgift att skapa de förutsättningar som behövs för att utländska medborgare, som valt att bo i Ungern ska kunna rösta i Ungern. Det är min ära att informera Dig om att enligt ovan nämnda bestämmelserna har Du också möjlighet att rösta i Ungern om Du så vill och begär.

Vår erfarenhet visar att medborgarna förbereder sig med ansvar för det kommande valet och är medvetna om dess sociala betydelse. Med hjälp av valbroschyrer och annat informationsmaterial kan vi ge en omfattande information till utländska medborgare om vilka krav de måste uppfylla för att kunna rösta och om hur de ska rösta. Har EU-medborgarna som bor i Ungern denna information kan de under samma förutsättningar utöva sin rösträtt här i Ungern liksom i vilket annat EU land som helst.

Denna broschyr innehåller information på 19 språk om hur man kan upptas i vallängden. Du kan begära att upptas på vallängden genom att fylla i den bifogade formulären och lämna in den hos din lokala notarie.

Du kan få svar på alla dina frågor angående valet från din lokala notarie som är samtidigt föreståndare till lokala valbyrån.

Budapest, januari, 2004.

**Emília Rytkó**  
Centrala Valbyråns Föreståndare

## **Bästa väljare,**

Valep av Europaparlamentets ledamöter i Ungern blir förmodligen den **13. juni 2004**.

Eftersom Du bor i Ungerska Republiken, har du möjlighet att utöva din rösträtt i Ungern. Det betyder att Du kan rösta på partilistor.

Du kan anmäla ditt önskemål om att rösta i din kommuns lokala valbyrå senast den **30. april 2004**. För att tagas upp i vallängden fyll i den bifogade formulären och skicka den till din kommun (lokalsjälvstyrelse). Om Du lämnar in din begäran senare kan Du inte rösta i Ungern.

Den lokala valbyråns föreståndare fattar beslut angående din begäran senast **4. maj 2004**, och underrättar Dig genast. Centrala Valbyrån underrättar det medlemsland vars medborgare Du är så de stryker Dig från vallängden där.

Samtidigt med Din upptagning i vallängden kommer dina personliga uppgifter att finnas med i centralregistern som sköts av Inrikesministeriets och Valbyråns Centrala Databas. Detta gör det möjligt att Du i framtiden kan fortsätta att rösta i Europaparlamentets val i Ungern utan att lämna in nya begäran.

Om Du i framtiden inte önskar att rösta i Ungern så stryks dina uppgifter från databaset på din skriftliga begäran.

**Observera att du måste visa upp en av myndigheterna utgiven legitimation med din adress till valräkningsnämnden. Utan detta kan valräkningsnämnden inte låta dig rösta.**

**Centrala Valbyrån**

**ANMÄLAN OM ÖNSKEMÅL TILL UPPTAGNING I VALLÄNGDEN AV EU- MEDBORGARE  
BOSÄTTA I UNGERN**

**Personliga uppgifter**

- (1) Efternamn: .....  
förförnamn): .....
- (2) Efternamn vid födseln: .....  
förförnamn: .....
- (3) Moders efternamn vid födseln:.....  
förförnamn .....  
.....
- (4) Kön:     man     
              kvinna
- (5) Medborgarskap: .....
- (6) Födelsedatum: ..... år ..... månad ..... dag
- (7) Födelseort: .....
- (8) Registrerad adress i Ungern:  
postnummer: .....  
sambhälle+distrikt: .....  
gatoadress (väg, gata, torg etc.), husnummer, byggnad, trappa, våning (bv, våning), dörr:  
.....  
eller
- (9) Personnummer: ..... eller typ av uppehållstillstånd:  
 uppehållsvisum  
 uppehållstillstånd  
 bosättningsstillstånd  
dokumentets nummer: .....  
giltighet: .....
- (10) Sambhälle: .....  
valdistrikt: .....  
valkrets: .....  
där jag var sist upptagen i vallängden.

**Förklaring**

Jag..... härmed uttrycker min vilja att i Europa Parlamentets val år 2004 utöva min rösträtt i Ungerska Republiken. Därför ber jag att mitt namn tas upp i vallängden enligt min adress i Ungern.

Datum: ..... ,     .....

.....  
underskrift

## Instruktioner för ifyllnad

Dokumentets namn: ANMÄLAN OM ÖNSKEMÅL TILL UPPTAGNING I VALLÄNGDEN AV EU-MEDBORGARE BOSATTA I UNGERN

Genom att fylla i detta dokument förklarar den i Ungern bosatta EU- medborgaren att han i Europa Parlamentets val vill utöva sin rösträtt i Ungerska Republiken.

Allmänna regler för ifyllnad:

- ifyllning sker med ungerska alfabetets stora och små bokstäver.

Konkreta regler för ifyllnad:

- I punkt 4. sätt en "X" i rätt ruta
- I punkt 8. ange bostadsadress eller vistelseadress eller inkvarteringsadress och skriv distriktnummer med arabiska siffror. Resten av adressen kan fyllas i som vanligt.
- I punkt 9. ange personnummer, eller om Du inte har någon, sätt "X" i rätt ruta för det dokument som bevisar rätt till vistelse, samt ange dokumentets nummer och giltighet.
- I punkt 10. ange namn på samhälle, valdistrikt och valkrets av det medlemsstat vars medborgare du var när du sist var upptagen i vallängden.

## **Vážení Priatelia!**

Od prvého mája 2004. sa Maďarsko stane členom Európskej Únie, preto v tomto roku sa v našej republike prvýkrát uskutočňujú voľby členov do Európskeho Parlamentu.

Odpovedajúc dôležitosti a novinkového charakteru tejto udalosti Celoštátna Volebná Kancelária už začala predprípravy súhlasne predpisov volebných zákonov. Chceme zabezpečiť, aby boli voľby do európskeho parlamentu v našej vlasti zákonné.

V súlade a predpismi spoločenstva, úlohou Celoštátnej Volebnej Kancelárie je, aby zabezpečili podmienky voľby v Maďarsku pre tých občanov únie, ktorí si našu krajinu vybrali za svoje bydlisko. S potešením Vás informujem o tom, že na základe týchto opatrení sú zabezpečené podmienky v súvislosti s európskymi parlamentnými voľbami k tomu, aby na základe Vášho rozhodnutia a žiadosti ste mohli podať svoj hlas v našej vlasti.

Všeobecná skúsenosť svedčí o tom, že naši občania sa pripravujú na voľby zodpovedne, uvedomujúc si spoločenský význam predmetnej udalosti. Naše volebné brošúry a informačné materiály podávajú ucelený obraz informácií o podmienkach a spôsobe voľby aj pre zahraničných spoluobčanov. Poznajúc tieto informácie občania únie žijúci u nás môžu svoje volebné práva uplatňovať za presne tých istých podmienok, ako v hociktorej inej krajine únie.

Táto brošúrka obsahuje informácie o zapísaní sa do zoznamu voličov v 19-tich jazykoch. Vyplnením tu priloženého tlačiva môžete žiadať notára vášho bydliska, aby Vás do zoznamu voličov zapísal.

So svojimi otázkami súvisiacimi s voľbami sa obráťte na notára príslušného podľa miesta Vášho bydliska, na vedúceho miestnej volebnej kancelárie.

Budapešť, január 2004.

**Emília Rytkó**  
Vedúca Celoštátnej Volebnej  
Kancelárie

## Vážení Voliči!

Voľby členov do Európskeho Parlamentu sa v Maďarsku pravdepodobne uskutočňujú **13-eho júna 2004** (v nedeľu).

Vy máte na území Maďarskej republiky prihlásené bydlisko, z čoho vyplýva, že svoje volebné právo máte možnosť uplatniť v Maďarsku. To znamená, že môžete podať hlas na listiny zostavené maďarskými stranami.

Svoj úmysel hlasovať v Maďarsku môžete vyjadriť do **30-eho apríla 2004** u vedúceho volebnej kancelárie na obecnom úrade vášho bydliska. K zápisu do zoznamu voličov Vás prosíme, aby ste priložené tlačivo vyplnili, a zanesli osobne alebo poslali poštou na adresu obecného úradu príslušného podľa miesta vášho bydliska. V prípade premeškania tohto termínu volebné právo nebudete môcť uplatniť v Maďarsku.

Vedúci miestnej volebnej kancelárie rozhoduje o registrácii do zoznamu do **4-ého mája 2004**, a neodkladne Vás o tom upovedomí. Celoštátna Volebná Kancelária informuje členský štát, ktorého ste občanom, na základe čoho Vás zo zoznamu svojich voličov vymažú.

Súčasne so zápisom do zoznamu sa vaše údaje dostanú do centrálnej evidencie Centrálného volebného úradu a spracovania dát Ministerstva vnútra. Táto evidencia zabezpečuje, aby Ste mohli v budúcnosti na budúcich voľbách európskeho parlamentu zúčastniť v Maďarsku bez toho, aby ste to museli znovu žiadať.

V prípade, že svoje volebné právo v budúcnosti nemienite uplatňovať v Maďarsku, na základe písomnej žiadosti Vaše údaje budú z evidencie vymazané.

**Upozorňujeme Vás, že komisií sčítania hlasov musíte predložiť úradný doklad vystavený o Vašom bydlisku v Maďarsku. V prípade že k tomu nedôjde, nebudete môcť hlasovať.**

**Celoštátna Volebná Kancelária**



## ŽIADOSŤ

### OBČANA EURÓPSKEJ ÚNIE S BYDLISKOM V MAĎARSKU O ZAPÍSANIE DO ZOZNAMU VOLIČOV

#### Údaje žiadateľa

- (1) Priezvisko: .....  
meno(i): .....
- (2) Rodné priezvisko: .....  
meno(i): .....
- (3) Rodné priezvisko matky: .....  
meno(i): .....
- (4) Pohlavie: muž   
žena
- (5) Občianstvo: .....
- (6) Dátum narodenia: ..... rok ..... mesiac ..... deň
- (7) Miesto narodenia: .....
- (8) Adresa prihláseného pobytu v Maďarsku:  
poštové smerovacie číslo: .....  
mesto + obvod: .....  
Názov ulice/cesty/námestia, atď., číslo domu, budovy, schodište, poschodie (príz.,posch. atď.), dvere:  
.....  
alebo
- (9) Osobné identifikačné číslo: ..... Alebo Typ dokladu potvrdzujúceho oprávnenosť Pobytu:  
 vízum k pobytu  
 povolenie k pobytu  
 povolenie k usídleniu  
číslo: .....  
platnosť: .....
- (10) Mesto: .....  
volebný okrsk: .....  
volebný obvod: .....  
v zozname voličov ktorého ste boli naposledy uvedení..

#### Prehlásenie

..... vyhlasujem, že svoje volebné právo na voľbe členov do Európskej Únie roku 2004. chcem uplatniť v Maďarskej republike, preto žiadam o zapísanie do volebného zoznamu príslušného podľa miesta môjho bydliska v Maďarsku.

Dátum: ..... ,      \_\_\_\_\_

.....  
podpis

## Pokyny k vyplneniu

Názov potvrdenia: ŽIADOSŤ O ZAPÍSANIE OBČANA EURÓPSKEJ ÚNIE S BYDLISKOM V MAĎARSKU DO ZOZNAMU VOLIČOV

Občan európskej únie s bydliskom v Maďarsku pomocou tohto potvrdenia zahlasuje, že svoje volebné právo na voľbe členov do Európskej Únie chce uplatniť v Maďarskej republike

Všeobecné pravidlá vyplnenia potvrdenia:

- kolonky treba vyplniť s veľkými –a malými písmenami maďarskej abecedy.

Konkrétne pravidlá vyplnenia potvrdenia:

- v bode 4. treba potrebné pole označiť s „X”;
- v bode 8. treba uviesť miesto bydliska, alebo pobytu alebo ubytovania, u kolónky mesta si prosíme uviesť obvod s arabskými číslami, ostatné detaily adresy môžu byť uvedené zvyčajným spôsobom;
- v bode 9. treba uviesť osobnú identifikáciu, resp. v prípade jeho chýbania treba dať „X” k typu dokladu potvrdzujúceho oprávnenosť pobytu, a uviesť identifikačné číslo dokladu a jeho platnosť;
- v bode 10. treba označiť to mesto, volebný okrsk, alebo volebný obvod, v zozname voličov ktorého žiadateľ v členskom štáte podľa svojho občianstva bol naposledy registrovaný.

## **Spostovani Prijatelji!**

Od prvega maja leta 2004. bo Republika Madzarska postala polnopravna članica Evropske Unije, torej letos bo prva možnost, da se tudi v naši državi izvedejo volitve za člane Evropskega Parlamenta.

Državni Volilni Urad, primerno s pomembnostjo tega dogodka, je že – na podlagi predpisov volilnega zakona – začela priprave. V naši deželi želimo zagotoviti zakonite volitve Evropskih parlamentarcev.

Primerno z predpisi Unije, naloga Državnega Volilnega Urada je, da zagotovi volitev tudi tistim državljanom Evropske Unije, ki so se odločili da živijo v naši deželi. Z veseljem Vas obvescam, da na podlagi teh predpisov tudi Vi imate možnost, da – če se odločite za to i prosite za sprejetje v volilni imenik – volite na teritoriju Republike Madzarske.

Splosna izkušnja je, da se madzarski državljani na volitve pripravljajo odgovorno in z zavestjo o družbeni pomembnosti tega dogodka. S pomočjo informativnih zvezkov in volilnih materialov se lahko tudi tuji državljani informirajo o pogojih volitev, in na ta način uresničujejo volilne pravice tudi v naši deželi, enako kot v marsikateri drugi unijski državi.

V tem zvezku se lahko v 19 jezikih preberejo informacije o sprejetju v volilne imenike. S pomočjo priloženega obrazca lahko od vašega notarja prosite za sprejem v volilni imenik.

Na morebitna vprašanja Vam lahko odgovori notar ali vodja mestnega volilnega urada v mestu vašega bivalisca.

v Budimpešti, januarja, leta 2004.

**Emília Rytkó**  
vodja Državnega Volilnega Odbora

## **Spostovani Volilci!**

Na teritoriji Republike Madzarske bodo verjetno **13. junija leta 2004.** volitve za delegate Evropskega Parlamenta.

Ce imate prijavljeno bivalisce na teritoriji Republike Madzarske, ste upraviceni da volilno pravico uresnicujete na teritoriji Republike Madzarske. To pomeni, da lahko glasujete za liste madzarskih strank.

Ce zelite voliti na Madzarskem, se morate prijaviti do **30. aprila leta 2004.** v mestnem volinem uradu, kateri se nahaja v Zupanskem uradu posameznega okraja. Za sprejem v volilni imenik, prosimo, izpolnite prilozeni obrazec, in ga osebno ali po postu dostavite v Zupanski urad vasega okraja. Ce zamudite gornji rok, vaso volilno pravico ne morete uveljavljati.

Vodja mestnega volilnega urada bo do **4. maja, leta 2004.** odlocil o Vasem sprejetju v volilni imenik, in Vas bo o tem nemudoma obvestil. Drzavni Volilni Urad bo o tem obvestil drzavo, katere ste drzavljan, in v tem primeru Vas bodo v vasi domovini izbrisali iz volilnega imenika.

S sprejetjem v volilni imenik bodo Vasi osebni podatki hkrati registrirani v Centralnem Registru in v registru Volilnega Urada pri Ministrstvu za notranje zadeve. Ta register zagotavlja, da naslednjic brez ponovne prosnje uresnicujete volilno pravico na Madzarskem za Evropske parlamentarne volitve.

V primeru, da kasneje ne zelite svojo volilno pravico uveljaviti na Madzarskem, Vas bodo na podlagi pismene prosnje izbrisali iz registra.

**Opozarjamo Vas, da odboru za stetje glasovnic morate pokazati dokument o mestu vasega bivalisca na Madzarskem. Brez tega dokumenta odbor za stetje glasovnic ne sme dovoliti glasovanja.**

**Drzavni Volilni Urad**



## Navodilo za izpolnitev obrazca

Naziv obrazca: PROSNJA ZA REGISTRACIJO DRZAVLJANA EVROPSKE UNIJE S BIVALISCEM NA TERITORIJI REPUBLIKE MADZARSKE

Na tem obrazcu lahko drzavljanin Evropske Unije s bivaliscem na teritoriji Republike Madzarske poda izjavo, da svojo volilno pravico na izborih za clane Evropskega Parlamenta zeli uveljaviti na teritoriji Republike Madzarske.

Splosna pravila za izpolnitev obrazca:

- rubrike se morajo izpolniti s velikim ali majhnim crkama madzarske abecede.

Konkretna pravila za izpolnitev obrazca:

- pod tocko 4. ustrezno polje oznacite s crko X;
- pod tocko 8. upisite naslov stalnega ali zacasnega bivalisca, v rubriki mesta stevilke okrozja upisite z arabskimi stevilkami, ostale rubrike mesta pa izpolnite na obicajen nacin;
- pod tocko 9. upisite EMSO (enotno maticno stevilko obcanov), ali, ce tega nimate, oznacite s crko X tip dokumenta ki dovoljuje bivanja na Madzarskem, ter vpisite stevilko in veljavnost dokumenta
- pod tocko 10. upisite mesto, volisce, ali volilno obmocje, v katerem ste bili nazadnje registrirani v drzavi, katere ste drzavljan.